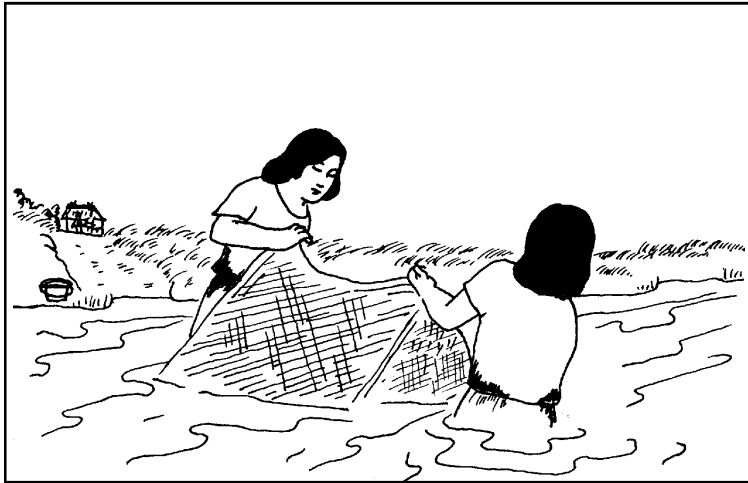


Mgo sugilon no Minanubu

Numeru 23-33



Minanubu

Cebuano

English

Mgo isturiya no Minanubu Numeru 23-33

Mga isturya nga Manobo 23-33

Manobo stories 23-33

Sinuyat ni Mrs. Teofila Bada (23-28, 30-32),
ni Mr. Joel (Bobong) Montes (29)
dow ni Mr. Liberato Q. Havana (33).
Mgo litratu hininang ni Mr. Mendez Havana (Jr.)



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - Philippines, Inc.
TRANSLATORS 1999 PUBLISHERS

Published
in cooperation with the
Commission on Philippine Languages
and the
Department of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication may be obtained from:

Book Depository
P.O.Box 2270 CPO
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book, we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

Agusan Manobo
(as spoken in the provinces of Caraga Region)
Easy Reader

40.39-1299-2.5C 52.120PT-996033N
ISBN 971-18-0347-X
Printed in the Philippines
SIL Press

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS



Meralco Avenue, Pasig, Metro Manila

OFFICE OF THE SECRETARY

Foreword

The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino nation.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader's own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.


ANDREW GONZALEZ, FSC
Secretary

Preface

This book is the third in a series of three, tri-lingual, graded easy-readers which have been designed to help teach reading fluency and language-transfer skills to the speakers of the Manobo language throughout the Caraga Region. The primary language is Manobo, with translations provided in Cebuano and English.

These books are designed to be used with adults and children as supplementary reading for the Manobo primer, *Ogbasa Ki*. They can also be used to assist DECS and NFE teachers to help Manobo speakers bridge to Cebuano and English and to facilitate reading fluency in all three languages.

Easy-reader "Manobo Stories 23-33" uses picture clues and all stories are of high moral value and are relevant to Manobo culture and everyday experiences.

Many of the Manobo stories in these books are translated from the Matigsalug "Easy Reader Series" (S.I.L., 1996).

Mgo sed to seini libru

Sugilon -----	Pahina
23. To bohi diya to huspital -----	1
24. Mighinang to hikam si Josefina-----	9
25. To mabakas no otow -----	17
26. Naanad si Nelda to pagtigpod-----	25
27. Si Victor madojow ko oghinang to bayoy -----	33
28. To mabakas no pamilya -----	41
29. Piggio-ob no uma-----	49
30. To daduwa no mgo yagi to amu -----	57
31. Migpanadap si Carmen dow si Felisa-----	65
32. To buaja dow to amu-----	73
33. Naamonu to panggadani to seini no banwa to Langasian? -----	81

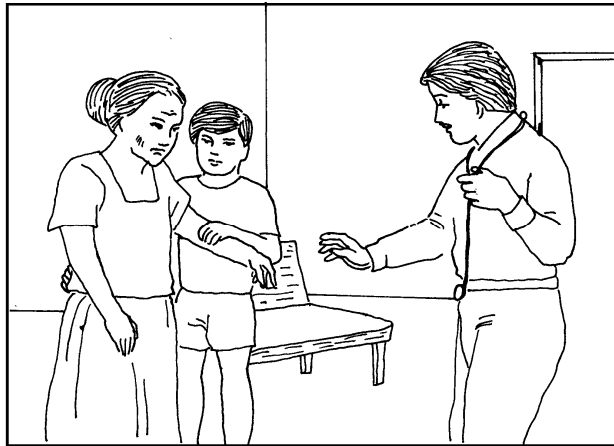
Mga sulud niining libru

Isturya -----	Pahina
23. Ang babaye sa ospital-----	1
24. Naghinang sa banig si Josefina-----	9
25. Ang kugihan nga tawo-----	17
26. Nakatoon si Nelda sa pagbantay-----	25
27. Maayo si Victor magbuhat ug balay -----	33
28. Ang kugihan nga pamilya-----	41
29. Ang uma nga gibaha -----	49
30. Ang duha nga mga amigo sa unggoy -----	57
31. Nanarap si Carmen ug si Felisa -----	65
32. Ang buaya ug ang unggoy -----	73
33. Naunsa nga kini nga lugar ginganlan man ug Langasian? -----	81

The contents of this book

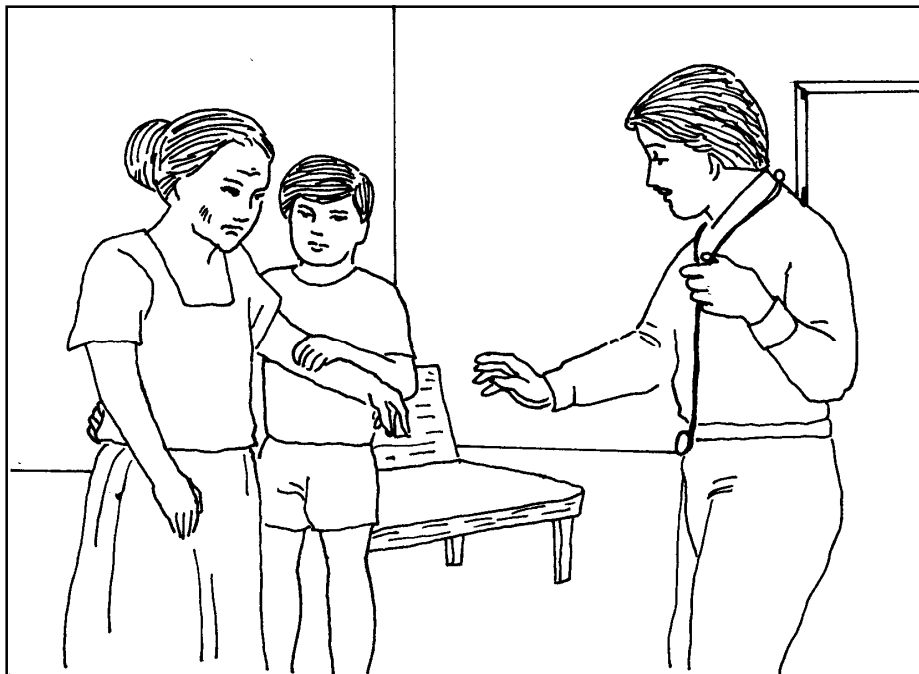
Story -----	Page
23. The woman in hospital -----	1
24. Josephine makes a mat -----	9
25. The industrious man-----	17
26. Nelda learns to be careful -----	25
27. Victor is a good house builder -----	33
28. The industrious family-----	41
29. The flooded farm -----	49
30. Monkey's two friends-----	57
31. Carmen and Felisa went net fishing-----	65
32. The crocodile and the monkey -----	73
33. How Langasian got its name -----	81

To bohi diya to huspital



Ang babaye didto sa ospital

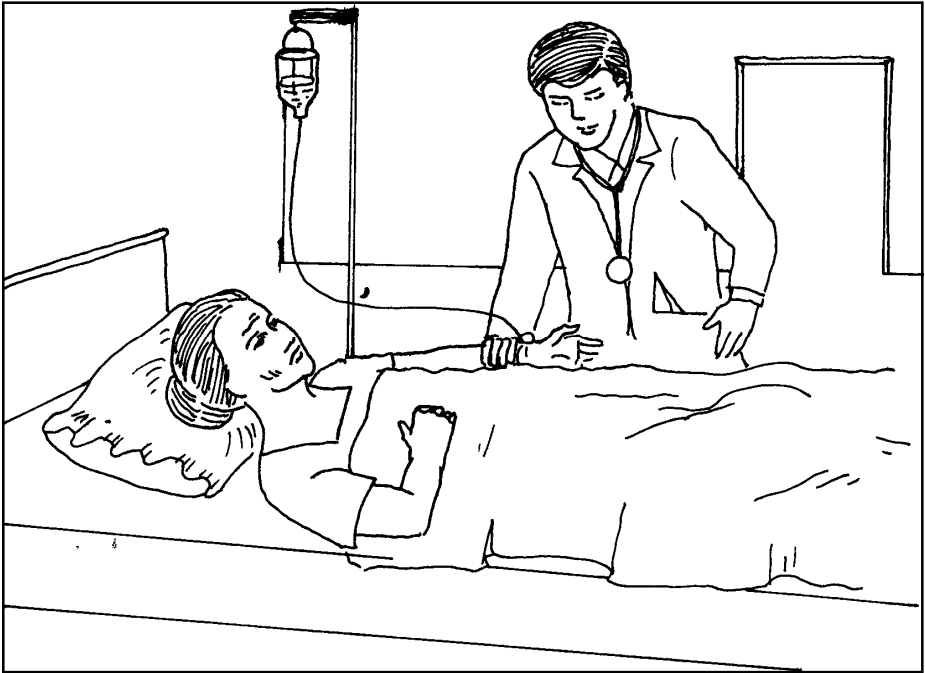
The woman in hospital



Pigdae ni Junnie to yagina din diya to hospital su matigda sikandin. Pag-abut dan, pig-atiman sikandan to duktor.

Gidila ni Junnie ang iyang iyaan didto sa ospital kay grabi siya. Pag-abut nila, giatiman sila sa duktor.

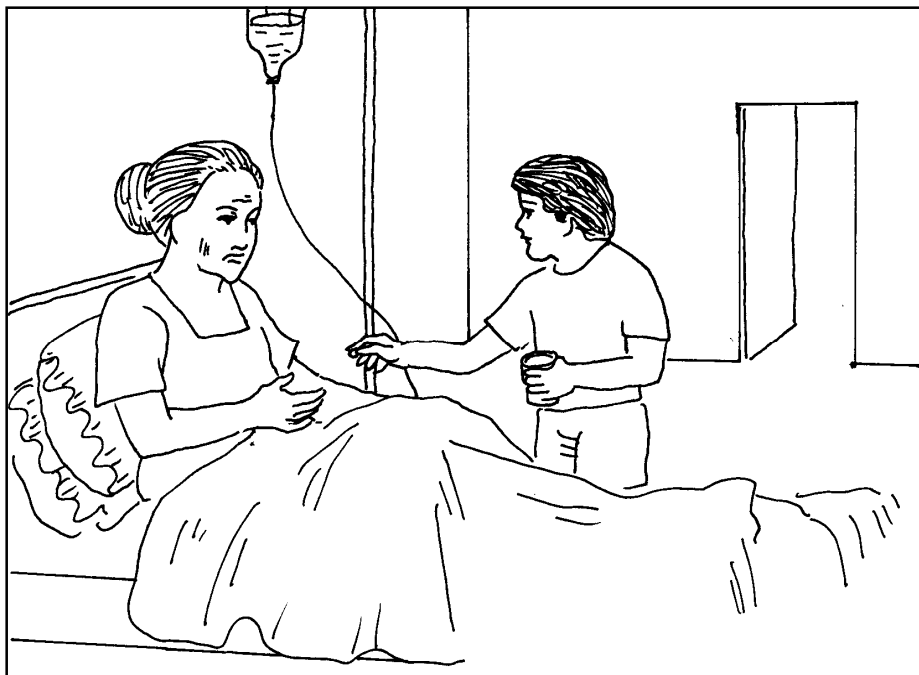
Junnie took his aunt to the hospital because she was seriously ill. When they arrived, the doctor took care of them.



Pigdikstrus dajun to duktor sikan masakiton duon to bokton. Na, inggad kona makakoon sikandin, kona ogkamatoy su mey man dikstrus.

Gidikstrus dayon sa duktor ang masakiton diha sa bukton. Ug bisan dili siya makaka-on, dili mamatay kay duna may dikstrus.

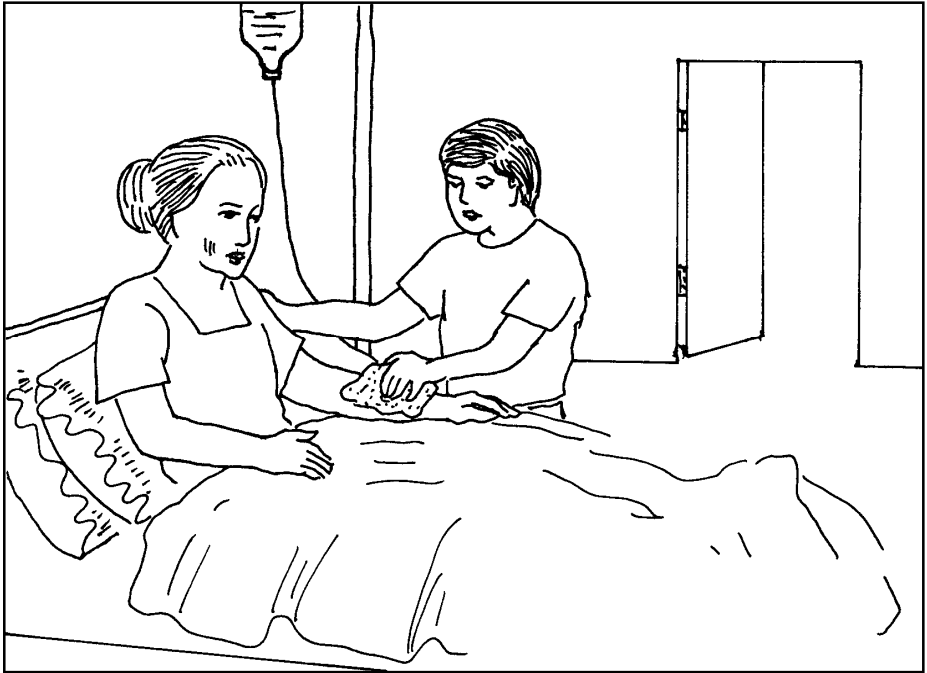
The doctor immediately gave the patient dextrose intravenously in her arm. Now, even if she doesn't eat, she won't die because she has dextrose.



Masabid og-anduon to nars aw ogdae to tablitas. Si Junnie to ogpatumar to yagina din to sikan tablitas.

Sagunson ang paganha sa nars ug magdala sa tablitas. Si Junnie ang mupatumar sa iyang iyaan nianang mga tablitas.

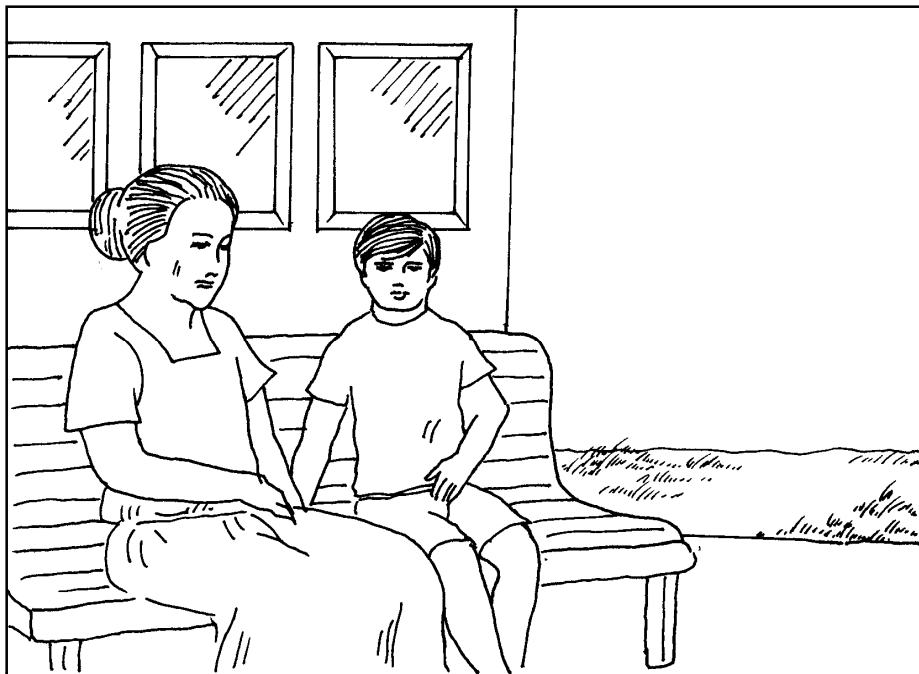
A nurse comes often and brings tablets. Junnie gives his aunt these tablets to take.



Kada aedow ogtrapuhan ni Junnie sikan
yagina din agun mahinlu to yawa din.

Adlaw-adlaw pagatrapuhan ni
Junnie ang iyang iyaan aron hinlo
ang iyang lawas.

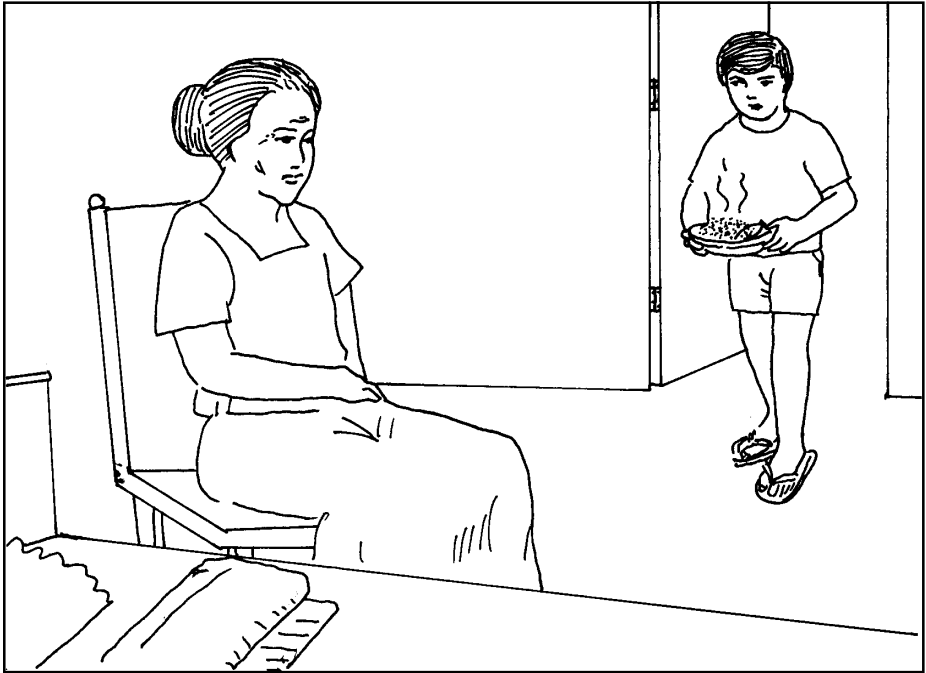
Every day Junnie washes his
aunt so that her body will be
clean.



Pagyaboy to mahan-in no mgo aedow,
migdoson on sikan yagina ni Rudy.
Og-iingkud on sikandin duon to gawas su
ogpakaemag.

Paglabay sa daghan nga mga adlaw,
nagbaskog na ang iyaan ni Junnie.
Maglingkud na siya sa gawas kay
magpahangin.

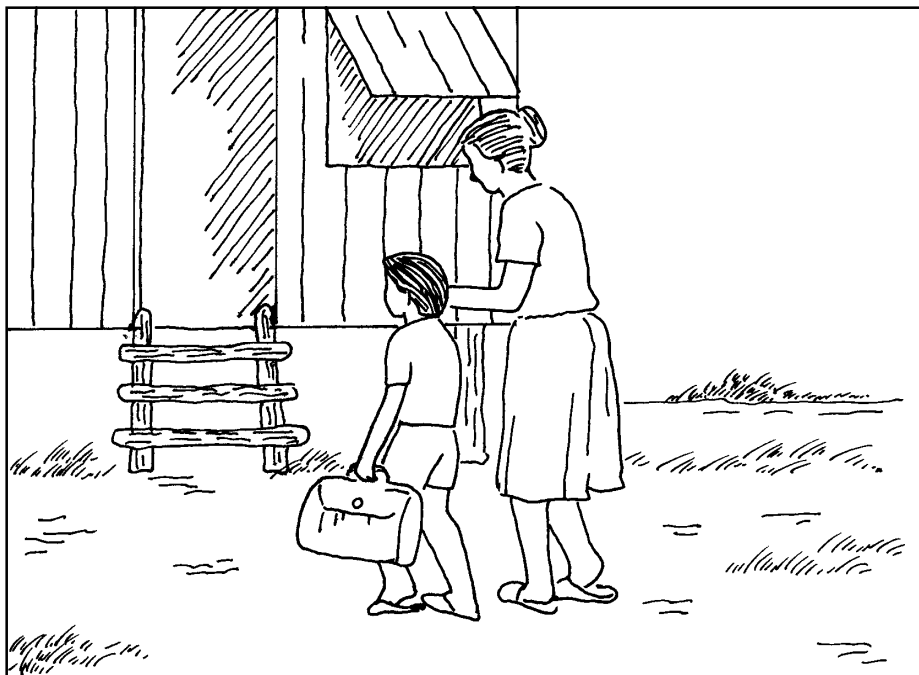
After many days, Junnie's
aunt got stronger. She now
sat outside because she could
get some fresh air.



Wada sinigkonan ni Junnie to pag-atiman to sikan yagina din diya to huspital. Kaling nadali sikandin dojow su madojow man to pagkaatiman.

Walay pinahuwayan ni Junnie sa pagatiman sa iyang iyaan didto sa ospital. Busa dali siya nagayo kay maayo man ang pagkaatiman.

Junnie didn't stop looking after his aunt in the hospital. She got better quickly because of the good care.



Wada kayugoy migdojow on yagboy sikan yagina ni Junnie. Na, nakauli on sikandan diya to lugar dan.

Wala madugay nagayo na gayod ang iyaan ni Junnie. Ug nakapauli na sila sa ilang lugar.

Before long, Junnie's aunt was better. So, they were able to go home to their place.

Mighinang to hikam si Josefina



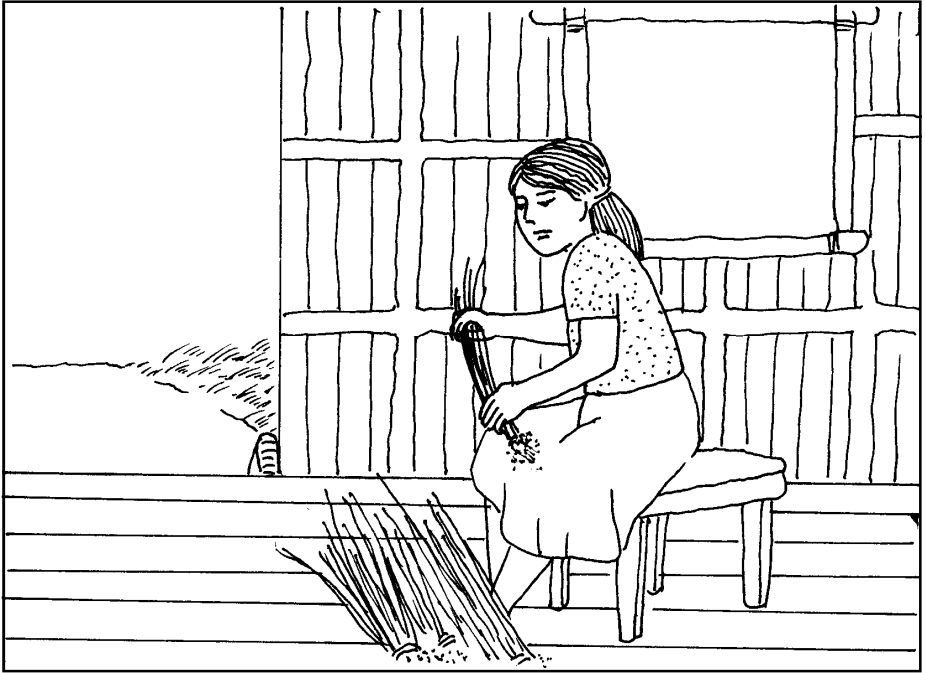
Naghimo sa banig si Josefina
Josefina makes a mat



Mighona-hona si Josefina no ogpandut-dut to anahiwan su oghinangon din no hikam. Na, nandut-dut sikandin. Pagkaugtu to soga pigboyad din.

Naghona-hona si Josefina nga mangibut sa anihiwan kay himuon niya nga banig. Sa udto na ang adlaw iyang gibulad.

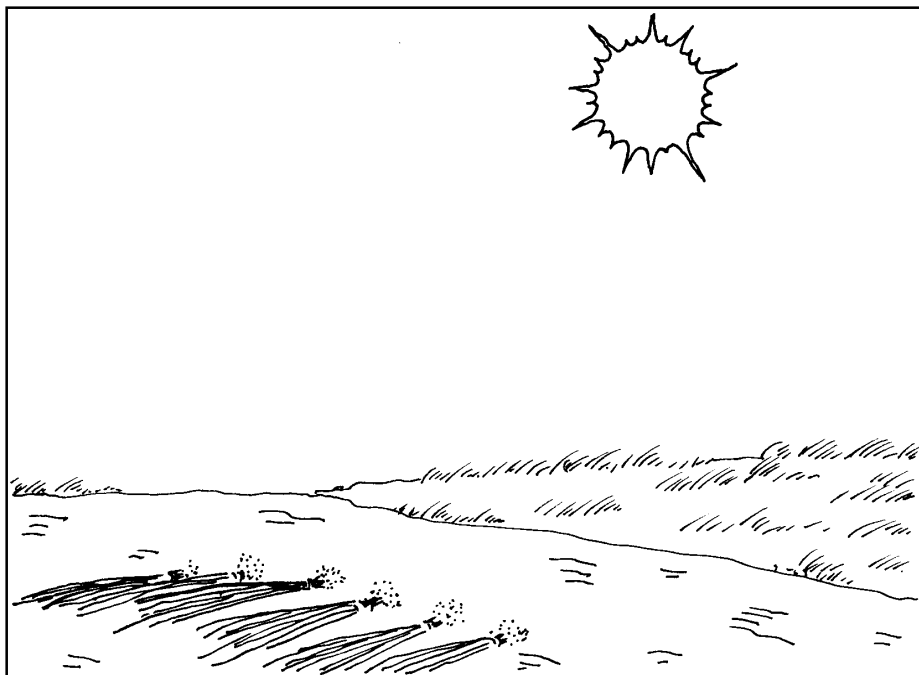
Josefina planned to gather anahiwan reeds because she was going to make a mat. So, she gathered them. At noon she dried them.



Wada abuti to mahan-in no aedow,
nagangu sikan anahiwan. Na, pigsugudan
din to paghapgud to sikan.

Wala abti sa daghan nga mga
adlaw, nauga ang anihiwan. Ug
gisugdan niya ang paghapyud niini.

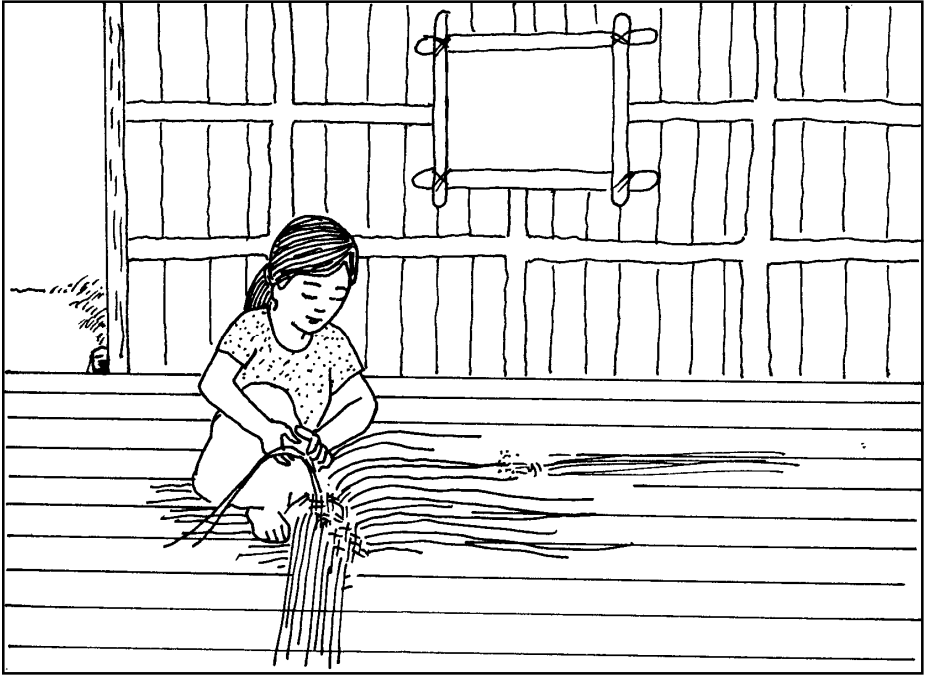
After a few days, the
anahiwan reeds were dry.
Then she began flattening
them.



Tapus to paghapgud, pigtina din. Tapus to pagtina, pigboyad din manda.

Human hapyura, gitina niya.
Human sa pagtina, gibulad na usab niya.

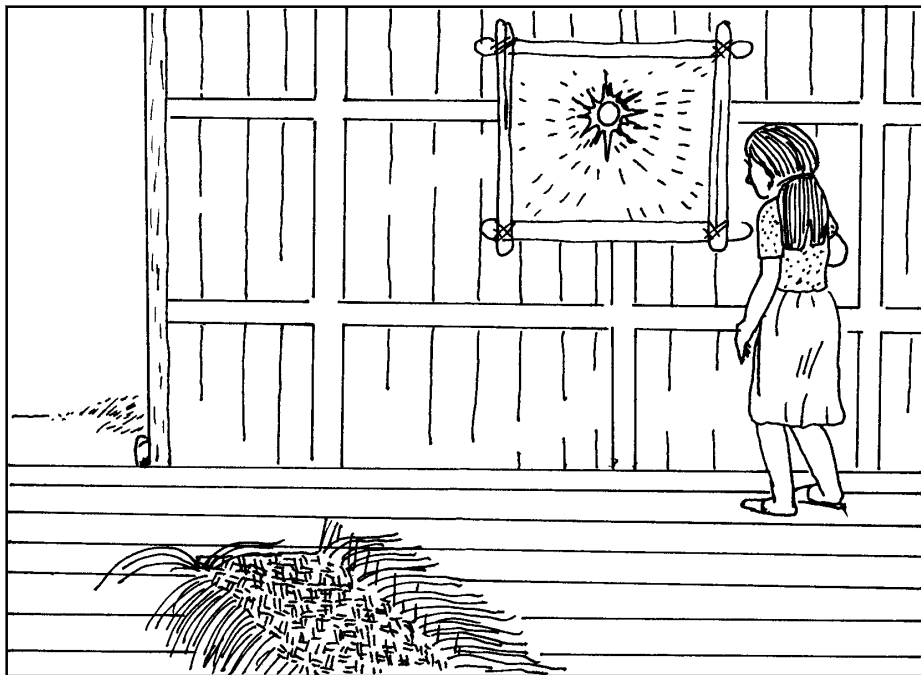
After flattening, she dyed them. After dying, she dried them again.



Wala kayugoy migtahay sikan anahiwan ni Josefina. Na, pigsugudan din to paghinang to hikam.

Wala madugay nauga ang anihawan ni Josefina. Ug gisugdan niya ang paghimo sa banig.

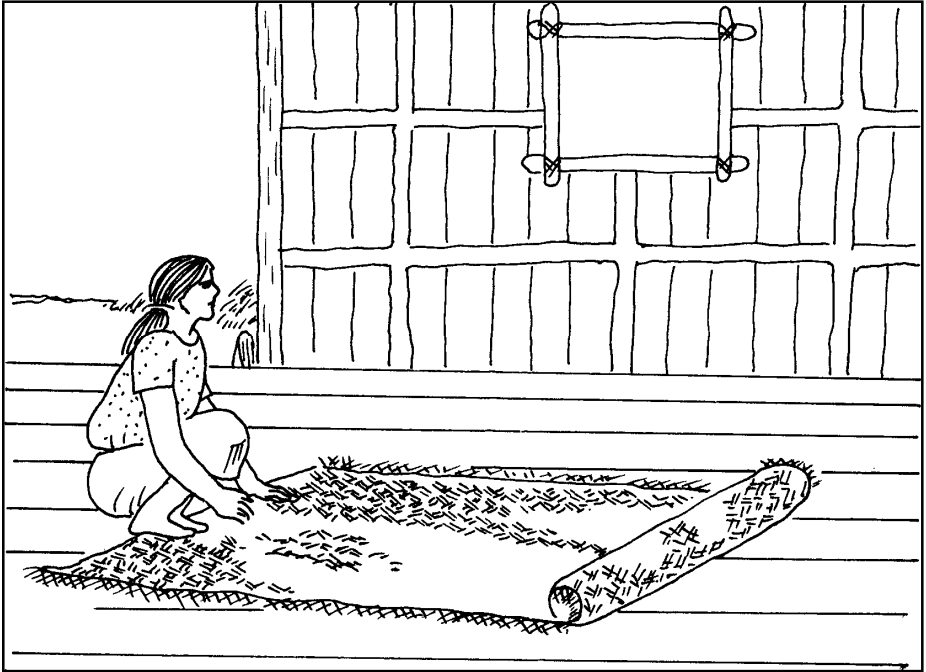
It wasn't long before Josefina's anahiwan reeds were dry. Then she began making the mat.



Ogkaliyag si Josefina to hikam kaling pigpaomotan din to paghinang to sikan. Di masem da dow mahapun to ighinang din su ogliskog to anahiwan ko maugtu su mapasu to sogá.

Gusto si Josefina sa banig busa gikugihan niya ang paghimo niana. Apan buntag lamang ug hapun ang iyang paghimo kay gahi ang anahiwan sa udto kay init kaayo ang adlaw.

Josefina wanted a mat so she worked diligently. But she only worked on it in the morning and afternoon because the reeds are stiff at noon because the sun is hot.



Mataksi si Josefina ko oghinang to hikam.
Hilabi sikandin nalipay su madali din
katapus to paghinang to sikan.

Makusog si Josefina nga maghimo
sa banig. Nalipay siya kaayo kay
dali niya nahuman ang paghimo
niini.

Josefina makes mats quickly.
She was very happy because
it was soon finished.



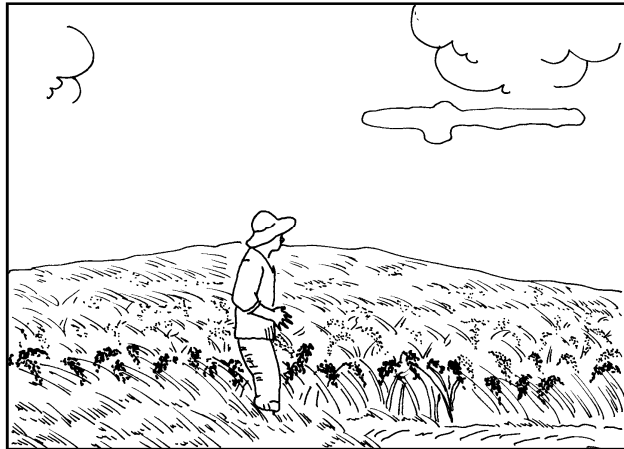
Pigboyat ni Josefina sikan hikam din duon to saog. Madojow yagboy og-ahaon sikan hikam no pighinang din.

Gibukhad ni Josefina ang iyang banig diha sa salug. Maayo gayod tanawon ang banig nga gihimo niya.

Josefina spread her mat on the floor. The mat that she made looks really good.

25

To mabakas no otow



Ang kugihan nga tawo

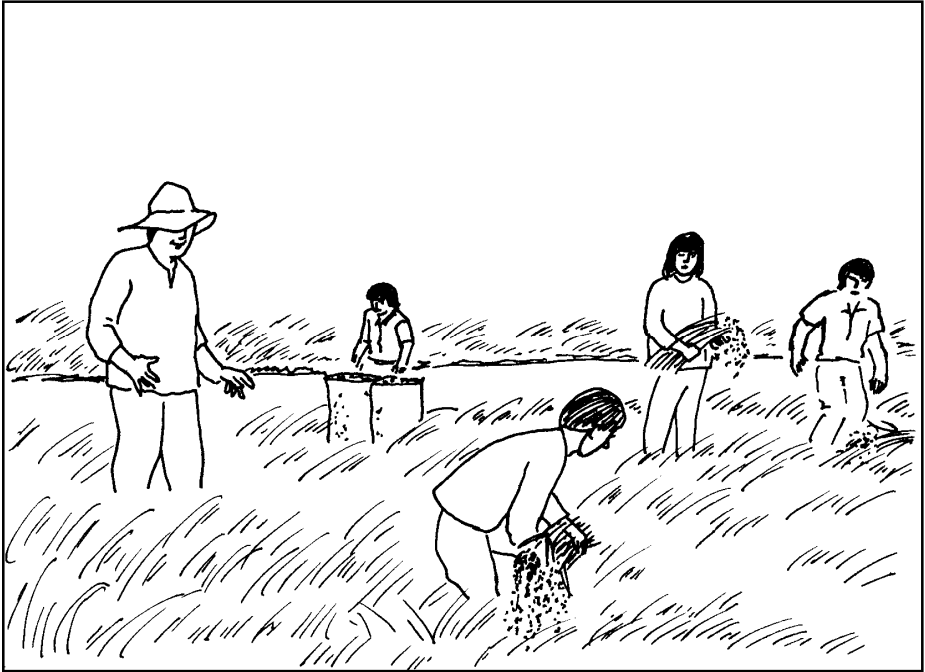
The industrious man



No madani on to tig-ani, napoyok si Jun su wada ogpakabulig kandin to pag-ani. Kaling mighona-hona sikandin no ognangonan din to mgo otow no ogpabulig sikandin.

Sa hapit na ang ting-ani, nabalaka si Jun kay walay makatabang kaniya sa pag-ani. Busa naghonahona siya nga ingnan niya ang mga tawo nga magpatabang siya.

When the time for rice harvest was close, Jun was worried because he had no one to help him harvest rice. Therefore he decided to tell people that he needed help.



Anoy man no og-ani on, naboyong si Jun su mahan-in to migbulig kandin. Nalipay hilabi si Jun su nadali da katapus to pag-ani.

Sa diha nga mag-ani na, natingala si Jun kay daghan ang nagtabang kaniya. Nalipay kaayo si Jun kay dali ra nahuman ang pag-ani.

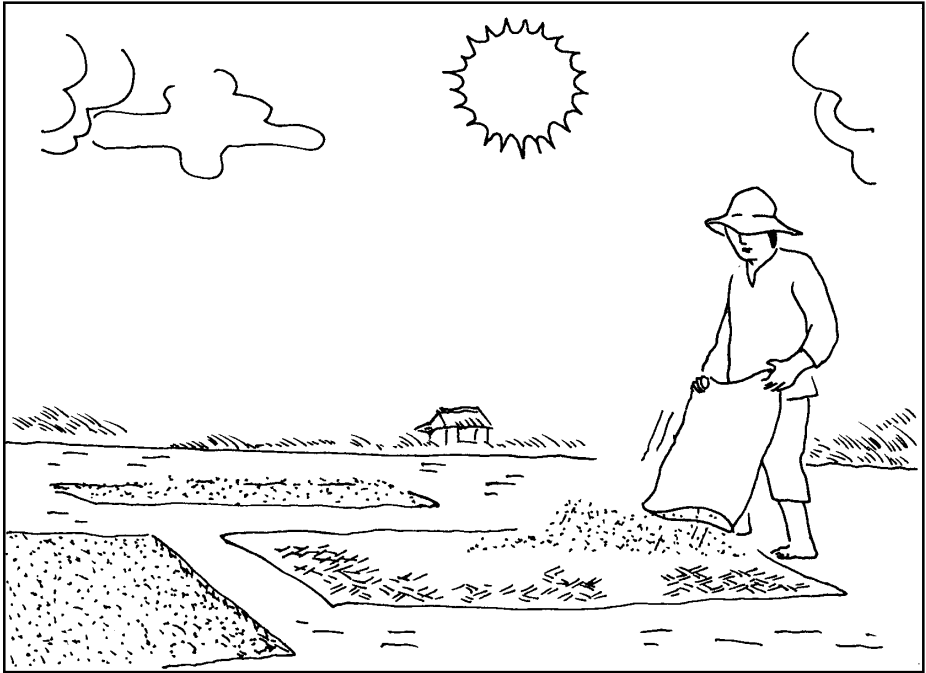
When the harvesting started, Jun was surprised because many people helped him. Jun was very happy because the harvesting was quickly finished.



Tapus to pag-ani to sikan mgo otow, piggunas dan. Tapus to paggunas, mig-uli sikandan aw daeha to bahin dan.

Human sa pag-ani sa mga tawo, gigiok nila. Human sa paggiok, nanguli sila ug gidala ang ilang bahin.

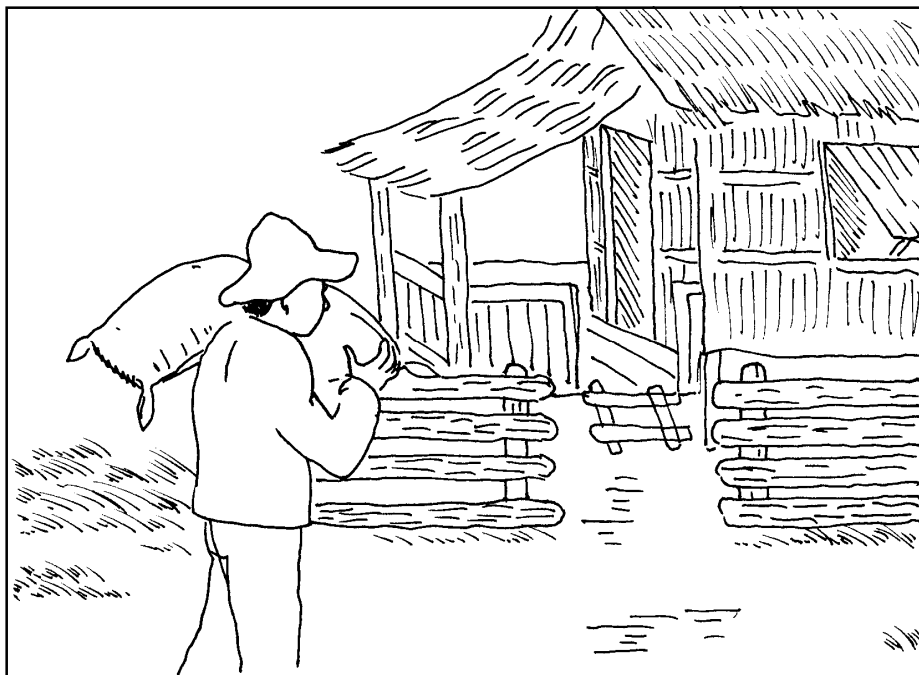
After the people harvested, they threshed. After the threshing, the people went home carrying their share.



Likat duon to gunasanan, pighakut ni Jun sikan humoy din diya to bayoy din aw boyada.

Gikan sa giokanan, gihakut ni Jun ang iyang humay didto sa iyang balay ug gibulad.

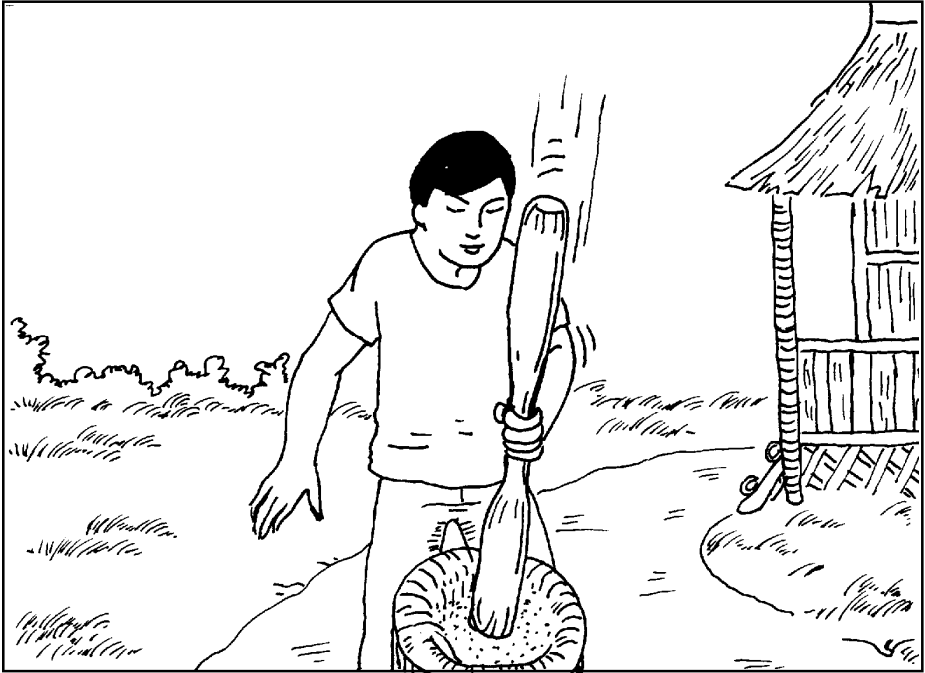
From the threshing place, Jun hauled his rice to his house and dried it.



Pagkagangu to sikan, insed ni Jun to mgo saku.
Tapus to sikan pigdae din diya to bayoy din.

Pagkauga niana, gisulod ni Jun sa mga sako. Human niya isulod sa mga sako gidala niya didto sa iyang balay.

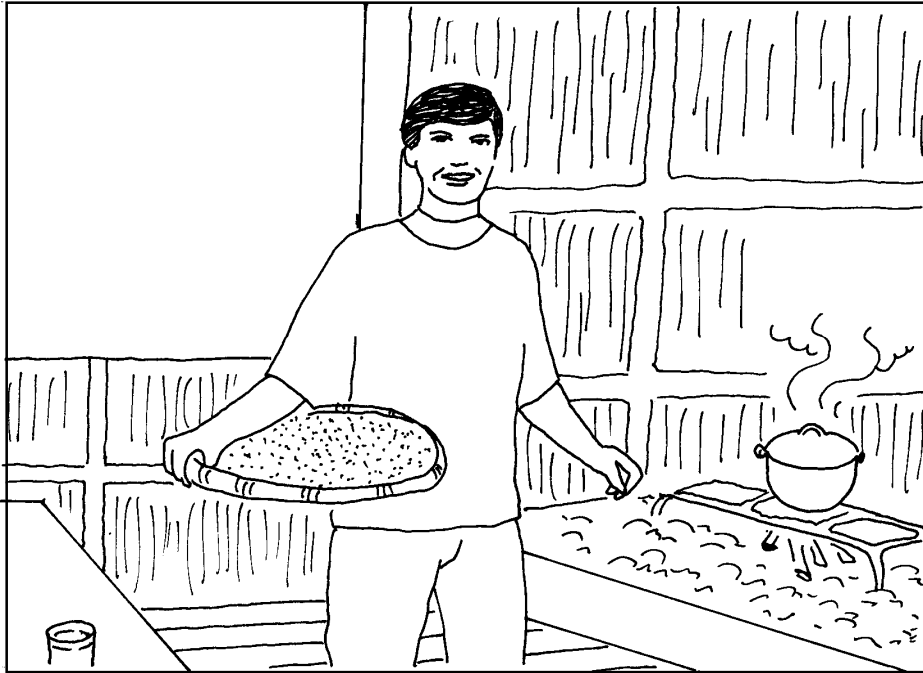
When it was dry, Jun put it into sacks. Then he carried it to his house.



Na, kada simana meyduon humoy no ogbajuhon ni Jun. Dow wada gajod sikandin kabusi to ogkakoon. Malipajon hilabi si Jun su madogi to sinaku no humoy din.

Ug matag simana dunay humay nga lubkon ni Jun. Ug wala gayod siya kabsi sa pagkaon. Malipayon kaayo si Jun kay daghan ang sinako niya nga humay.

Now, every week Jun has rice to pound. And indeed he never runs out of food for himself. Jun is very happy because he has many sacks of rice.



Ogkalipay isab sikandin ogbogoy ko meyduon
ogpamuju kandin to humoy.

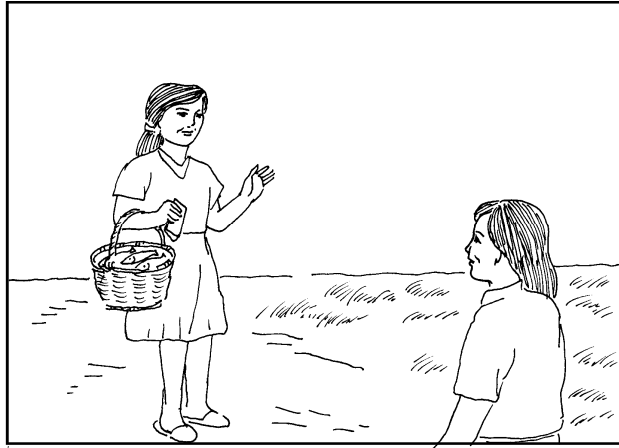
Dow ogpakapa-iyom-iyom sikandin inggad
ogson-ad.

Malipay usab siya nga muhatag kon
dunay mangayo kaniya sa humay.
Ug makapahiyum siya bisan
maglung-ag.

He is also happy to give if
someone asks him for rice.
And he smiles contentedly to
himself even when he is cooking.

26

Naanad si Nelda to pagtigpod



Nakatoon si Nelda sa pagbantay
Nelda learns to be careful



Si Nelda mig-andiya to merkadu su ogboli to soda. Napuun sikandin diya to merkadu no ikatagbu din si Inday no katagsa din.

Si Nelda miadto sa merkado kay mupalit ug sud-an. Gikan siya sa merkado sa dihang gikasugat niya si Inday nga iyang ig-agaw.

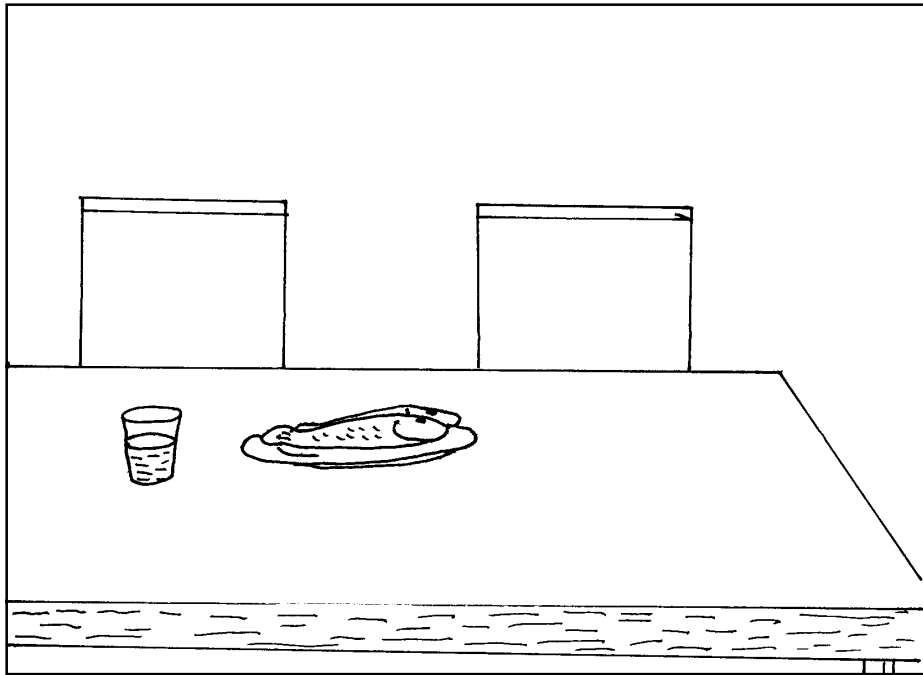
Nelda went to the market to buy a viand. As she came from the market she met her cousin Inday.



Migduma si Inday to sikan katagsa din su ogkaliyag sikandin ogpanumbayoy. Nalipay isab si Nelda su wada duma din duon to bayoy.

Mikuyog si Inday sa iyang ig-agaw kay gusto siya manumbalay. Nalipay usab si Nelda kay walay kauban niya diha sa balay.

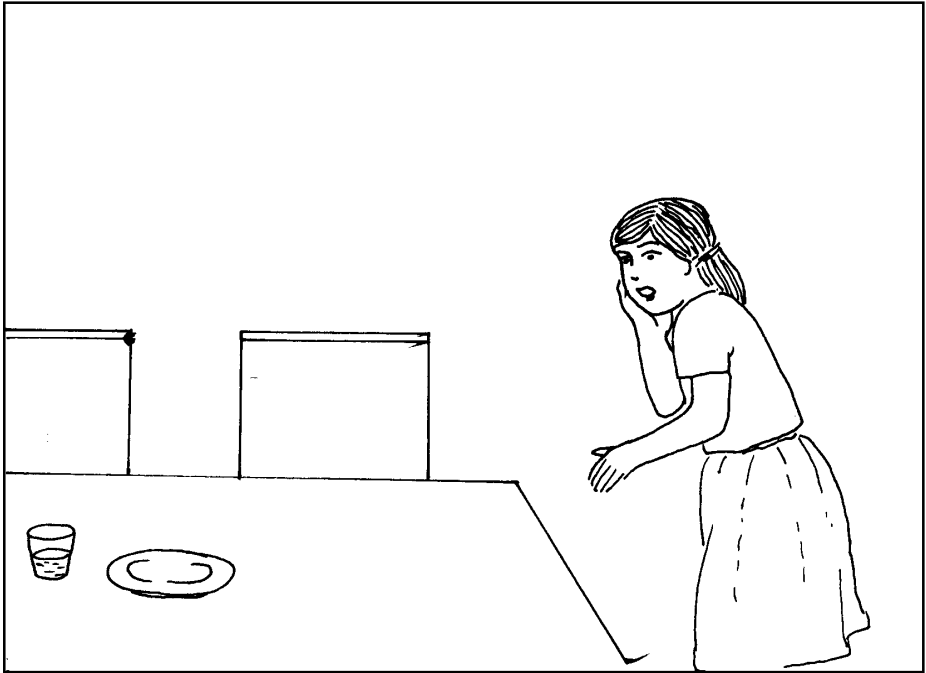
Inday went with her cousin because she wanted to visit her. Nelda was also happy because she had no companion at home.



Pag-abut dan, migson-ad si Nelda to bogas no humoy dow migpritu to isda no ogpanihapunon dan. Di to nasama dan no isda puli din imbotang duon to lamisa.

Pag-abut nila, naglung-ag si Nelda sa bugas nga humay ug nagprito sa isda nga ilang panihaponon. Apan ng nasalin nila nga sod-an gibutang lamang niya sa lamisa.

When they arrived, Nelda cooked rice and fried fish for their supper. But she just put their left-over fish on the table.



Pagkamasem, naboyong si Nelda su wadad to diya isda no pigpakamonangan din duon to lamisa. Migbasue sikandin no wada din ikapatikang agun kona ogkaabut sikan to idu.

Pagkabuntag, natingala si Nelda kay wala na kadtong sud-an nga gipasagdan niya diha sa lamisa. Nagbasul siya nga wala niya ikabutang sa itaas aron dili maabut sa iro.

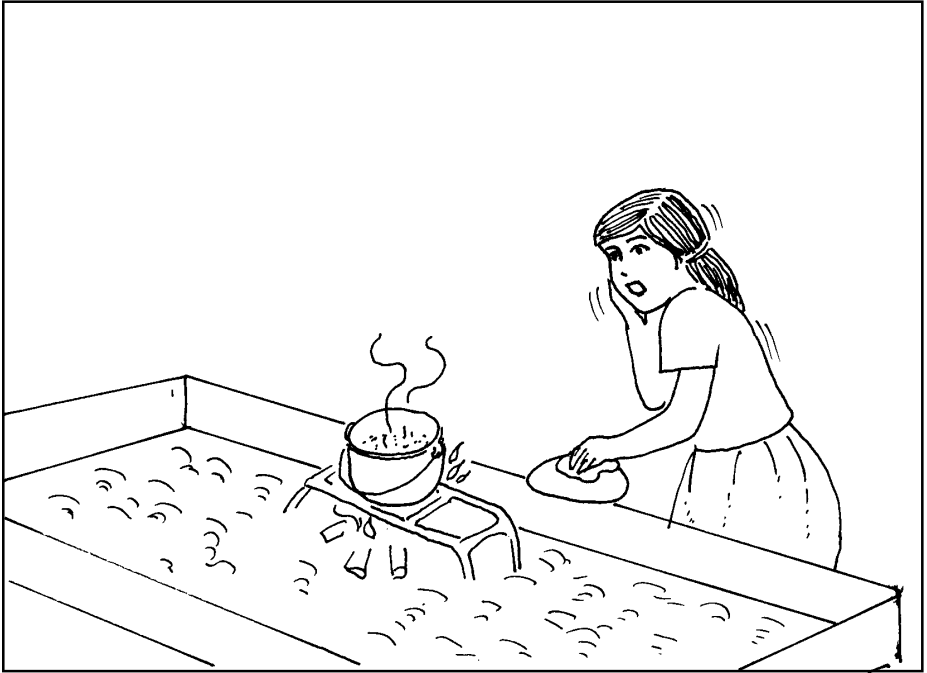
In the morning, Nelda was surprised because the fish she had left on the table was gone. She blamed herself because she didn't put it up of reach of the dog.



Na, migigilaung si Nelda dow si Inday tagaad to ogkayutu to sinon-ad dan. Tongod to mahan-in no mgo isturya, nalingawan dan to pigson-ad dan.

Unya, nagsultihanay si Nelda ug si Inday samtang naghulat nga maluto ang ilang linong-ag. Tongod sa daghan nga mga istorya, nalimtan nila ang ilang gilong-ag.

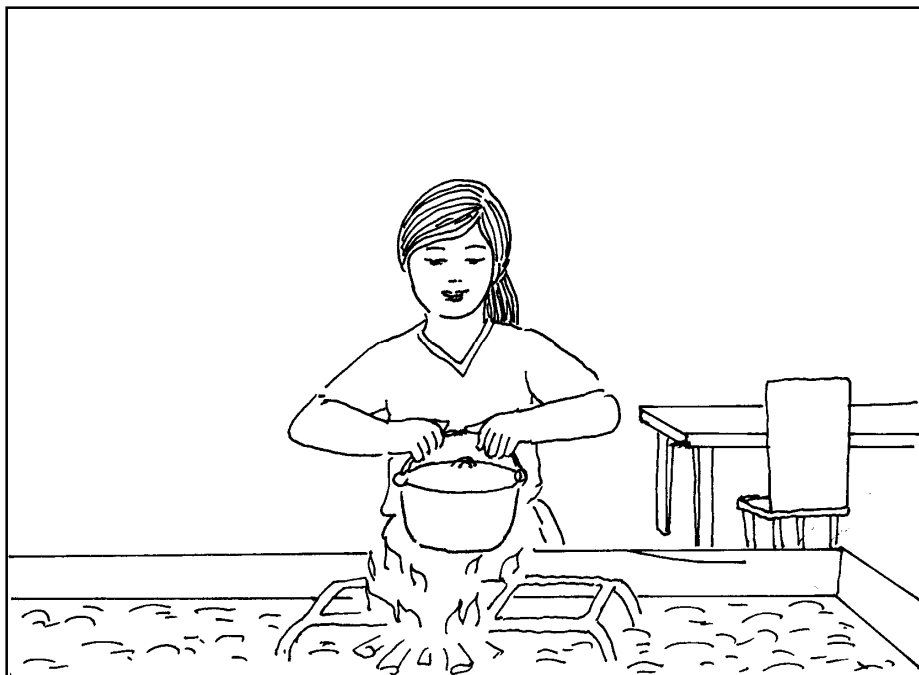
Then Nelda and Inday talked while their rice was cooking. Because they talked so much, they forgot about their cooking.



Nadom-dom da sikandan no mey on
migngangadog. Pag-aha ni Nelda, sikan man naan
sinon-ad dan no natutung.

Nahinomdoman ra nila nga duna
nay nanimaho. Pagtan-aw ni Nelda,
ang ila man diay nga linong-ag nga
napagod.

They only remembered when
they smelt something. When
Nelda looked, their rice was
burnt.



Nasikow si Nelda to sikan katagsa din to sikan pagkasajop to mgo trabahu din.
Na, si Nelda matigpod on ko ogson-ad sikandin aw to tibo no oghinangon din.

Naulaw si Nelda sa iyang ig-agaw sa pagkasayop sa iyang mga trabaho.

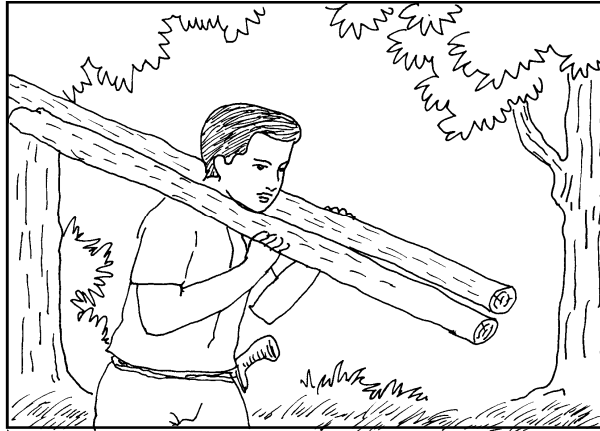
Karon, si Nelda mag-amping na kon maglong-ag ug sa tanan nga pagbuhaton niya.

Nelda was embarrassed in front of her cousin because she made mistakes in her work.

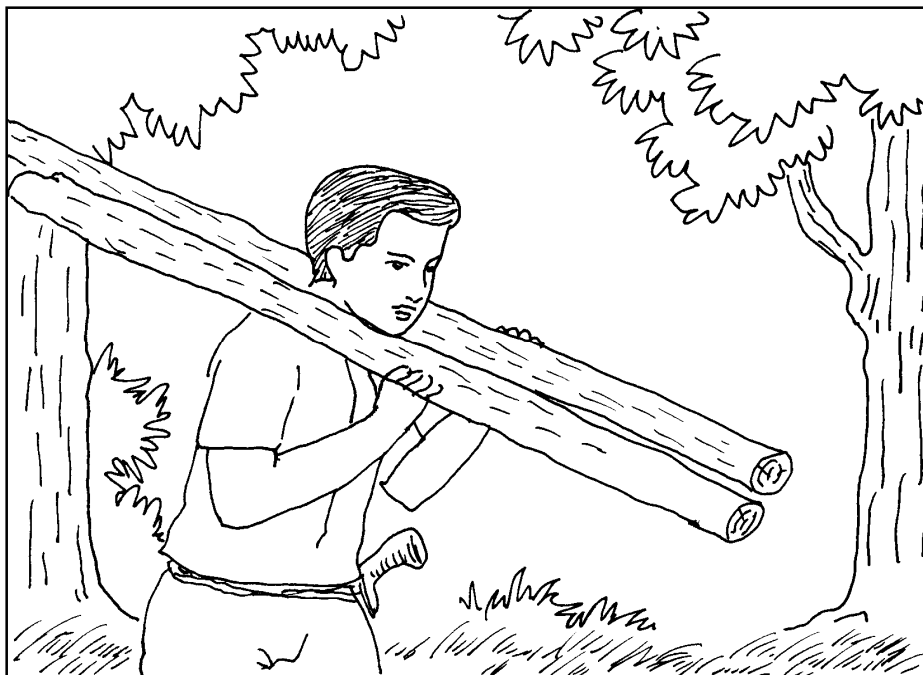
So, Nelda is careful now when she cooks and in all she does.

27

Si Victor madojow ko
oghinang to bayoy



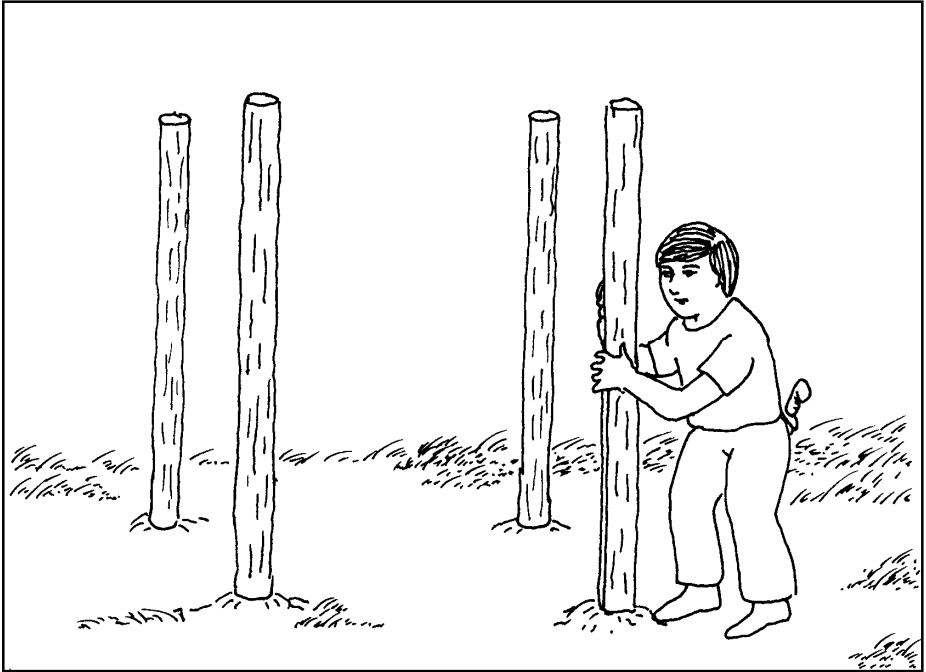
Maayo si Victor magbuhat sa balay
Victor is a good house builder



Songong aedow, nanggad si Victor su oghinang sikandin to bayoy. Tapus sikandin panampod to kaju, migtiniang sikandin to mgo tugdok.

Usa ka adlaw nanaligkahuy si Victor kay magbuhat siya ug balay. Human sa iyang pagpamutal sa kahuy, nagpinas-an siya sa mga haligi.

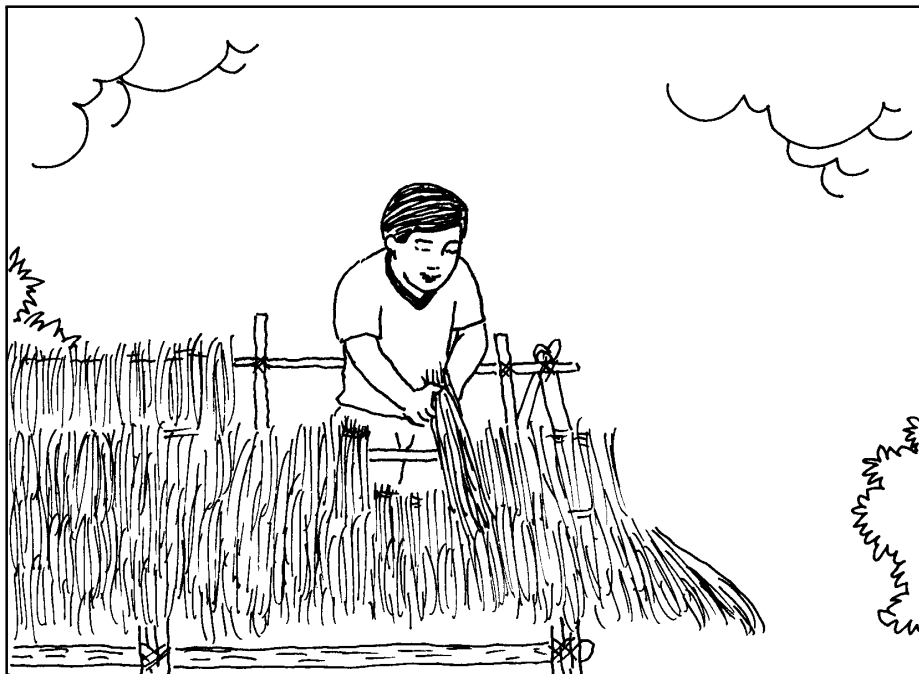
One day, Victor gathered round timber because he was going to build a house. After he cut up the wood, he carried the posts on his shoulders.



Duon din daeha to sikan oghinangan din to bayoy. Dajun ingkapatindog ni Victor to mgo tugdok.

Diha niya dad-a sa lugar nga buhatan niya ug balay. Gikapatindog dayon ni Victor ang mga haligi.

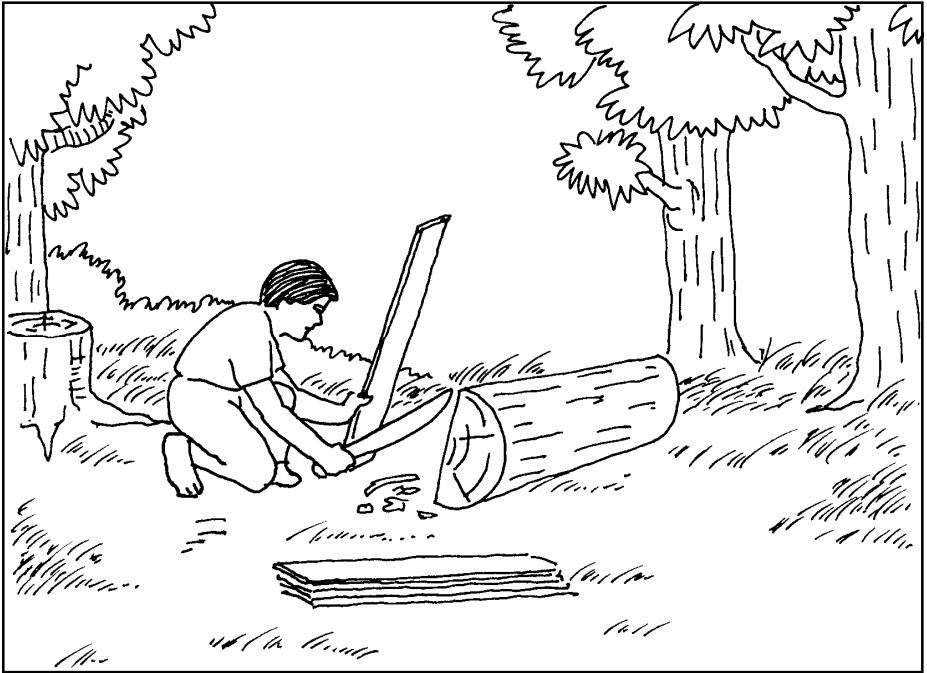
He carried them to the building site. Then Victor erected the posts.



Wada kayugoy naatopan sikan bayoy din. Kugun to ing-atop.

Wala madugay naatpan ang iyang balay. Kugun ang gi-atop.

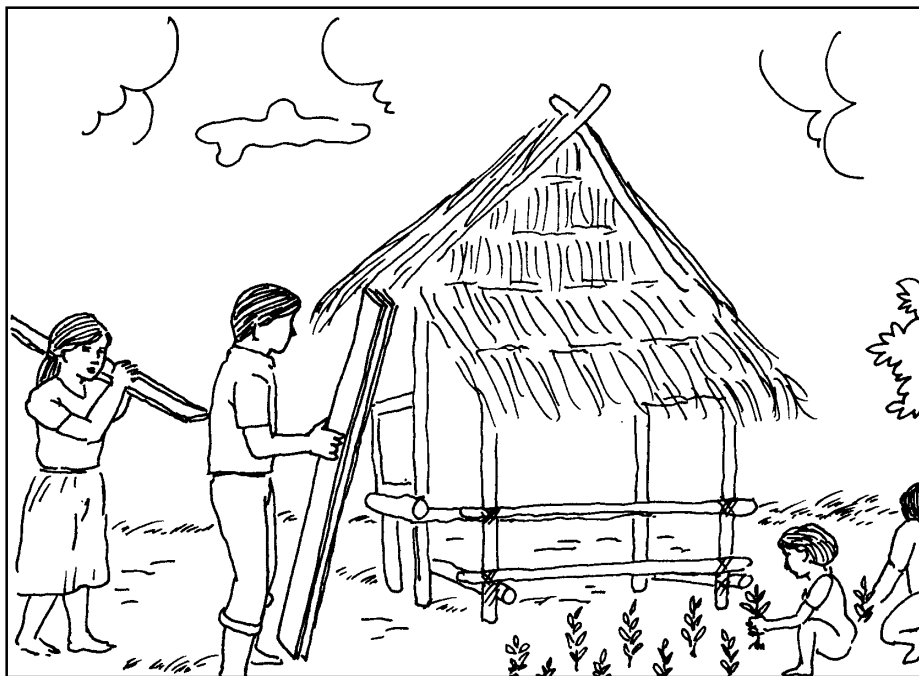
It wasn't long before he roofed his house. He used cogon grass to roof it.



Mighona-hona si Victor no ogdejawon din to pagding-ding sikan bayoy. Og-andiya sikandin to guyangan su ogpan-ak-ak to igding-ding din.

Naghona-hona si Victor nga ayohon niya ang pagbongbong sa balay. Mag-adto siya sa lasang kay magak-ak sa iyang ibongbong.

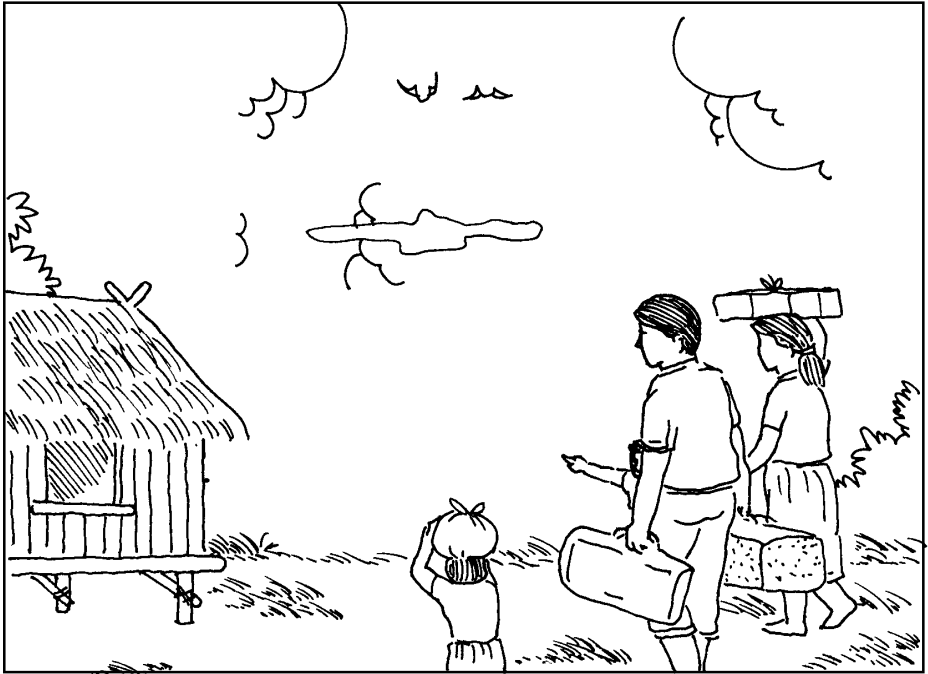
Victor decided to make nice walling for the house. He went to the forest to split boards for his walls.



Inggad to asawa din migbulig kandin to pagtiniang to in-ak-ak. To mgo anak dan migtanom to mgo buyak duon to sikan pighinangan to bayoy.

Bisan ang iyang asawa mitabang kaniya sa pagpinas-an sa inak-ak. Ang ilang mga anak nagtanom sa mga bulak diha sa gibuhatan sa balay.

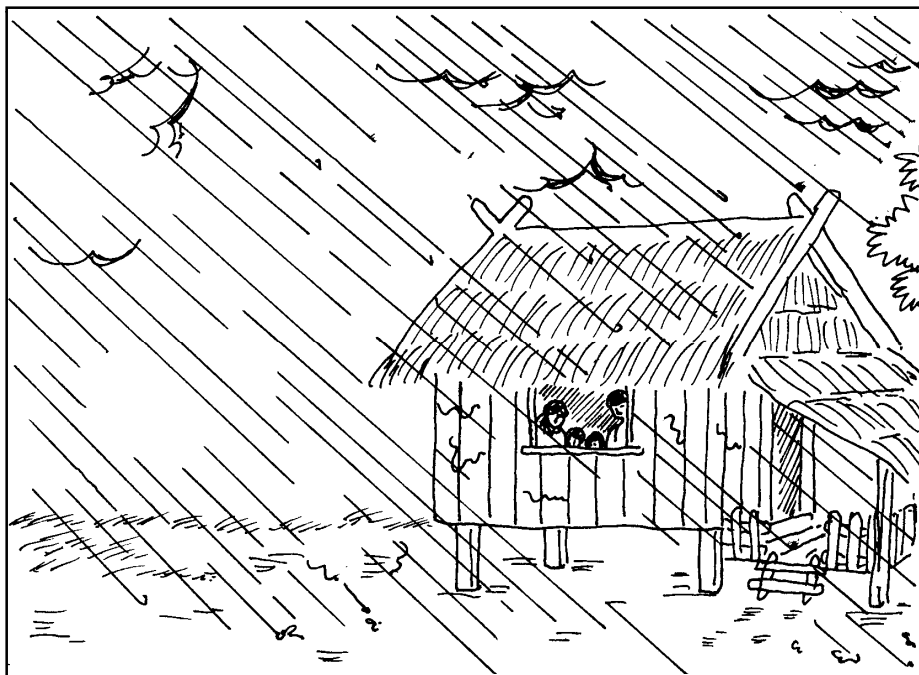
Even Victor's wife helped him carry the split boards. Their children planted flowers at the building site.



Nadali katapus to paghinang to sikan bayoy dan.
No matapus on, migpangael in sikandan duon.

Dali nahuman ang pagbuhat sa ilang balay. Sa nahuman na, mibalhin sila diha.

Their house was quickly finished.
When it was done, they moved in.



Pagpangael in dan on, nalipay yagboy sikandan su konad sikandan ogkabasa to udan, inggad maagbot no udan. Kona sikandan ogkahaedok no ogkatuad sikan bayoy dan su bag-u pad.

Nga nakabalhin na sila, malipayon sila kay ang ulan dili na makabasa kanila, bisan kusog ang ulan, Wala sila mahadlok nga matumba ang ilang balay kay bag-o pa man.

When they had moved, they were very happy because they wouldn't get wet from the rain, even heavy rain. They weren't afraid that their house would fall over because it was still brand new.

28

To mabakas no pamilya



Ang kugihan nga pamilya

The industrious family



Si Cesar dow to asawa din saju mig-andiya to uma dan. Pag-abut dan nalipay hilabi sikan asawa din su madojow yagboy og-ahaon sikan uma dan.

Si Cesar ug ang iyang asawa sayo nga nagadto sa ilang uma. Pag-abut nila nalipay kaayo ang iyang asawa kay maayo kaayo nga tan-awon ang ilang uma.

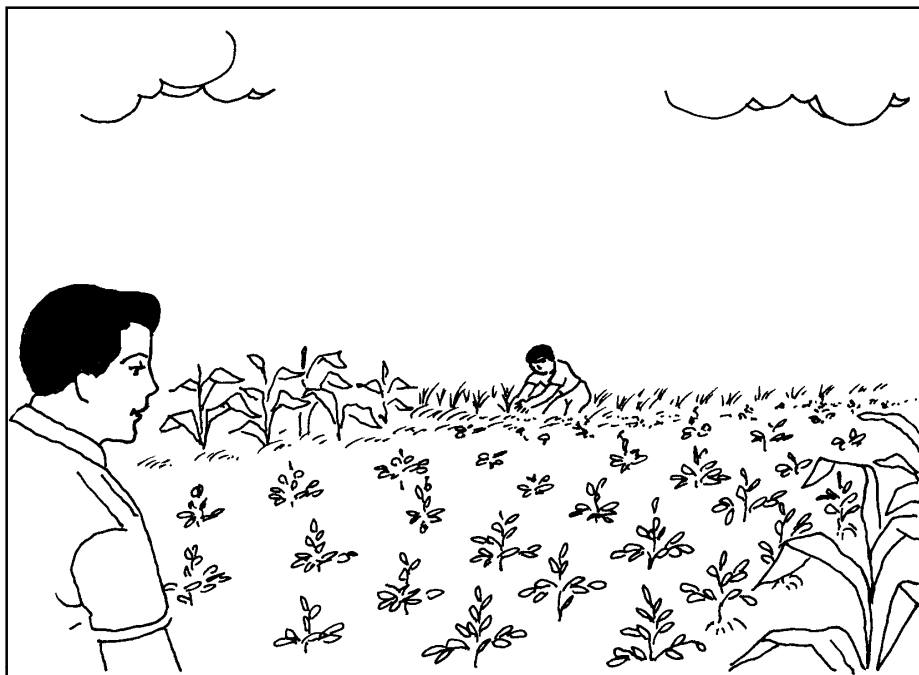
Cesar and his wife went to their farm early in the morning. When they arrived his wife was very pleased because their farm looked really good.



Kanunoy ogtanom si Cesar su kona sikandin ogkaliyag ko mabontasan to asawa dow mgo anak din. Sikan mgo bata ogtabang isab ko wada iskuylahon dan.

Kanunay nagtanom si Cesar kay dili siya gusto nga magutman ang iyang asawa ug mga anak. Ang mga bata mutabang usab kon walay ilang iskuylahon.

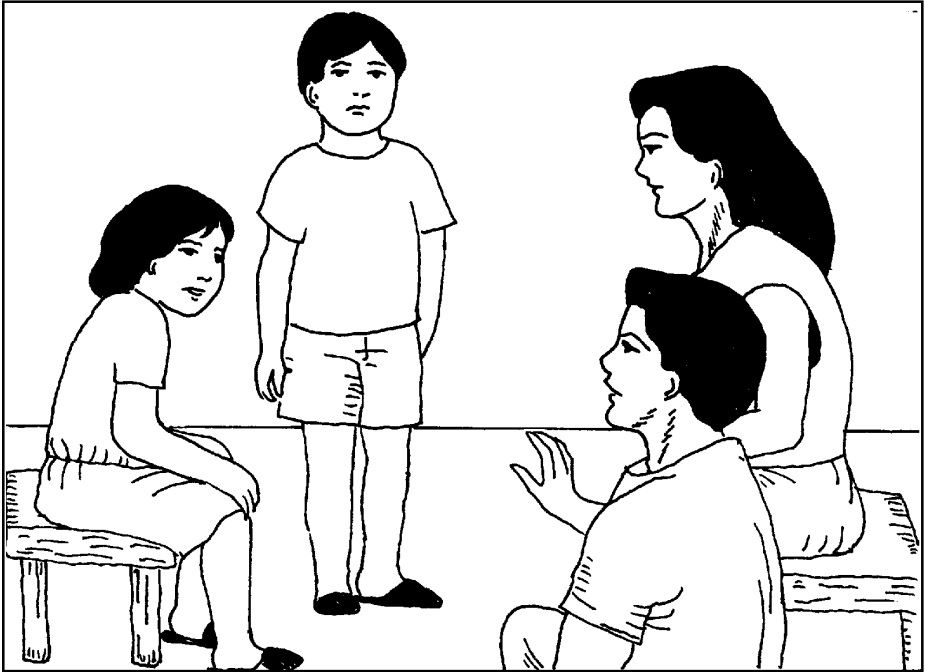
Cesar is always planting because he doesn't want his wife and children to go hungry. The children also help when they don't have school.



Mahan-in to mgo otow no migsilag to pamilya ni Cesar su kona sikandan ogkabusan to pagkoon. Sikan duma no mgo otow mighona-hona no maangod sikandan to pamilya din aw migtanom sikandan to madogi no tanom.

Daghan ang mga tawo nga nasina sa pamilya ni Cesar kay dili sila kabsan sa pagkaon. Ang uban nga mga tawo naghona-hona nga mahisama sila sa iyang pamilya ug nagtanom sila sa daghan nga tanom.

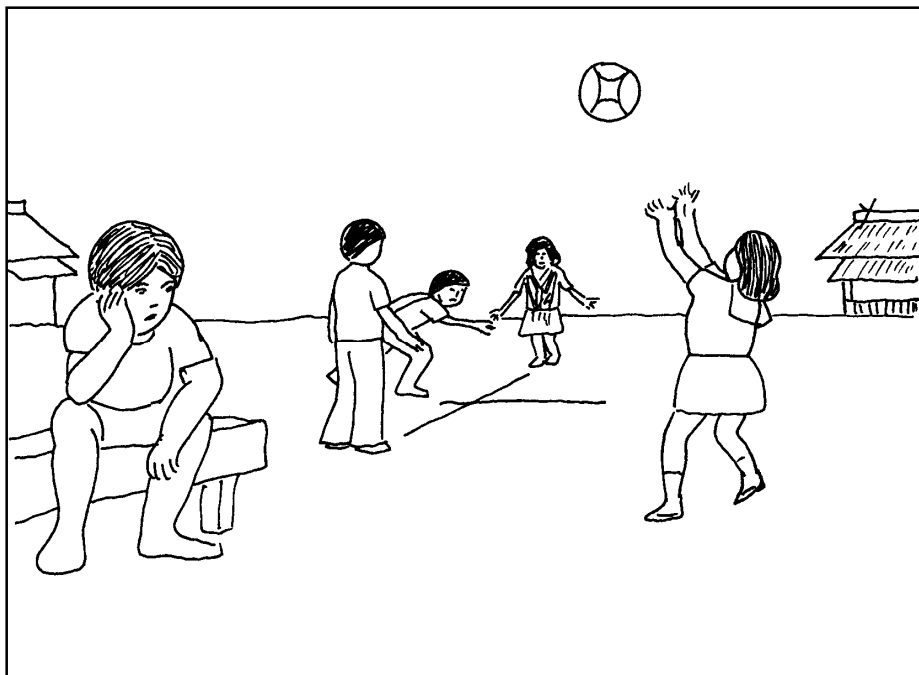
Many people envied Cesar's family because they never lacked food. Other people decided to imitate his family and they planted many plants.



Kada madukilom, og-anadon ni Cesar sikan mgo anak din no kona sikandan oghukow ko meyduon igpahinang kandan aw ko kinahangyanon to tabang dan. Na, sikan mgo bata mangkabakas su pigdejow din man to pag-anad kandan.

Matag gabii, tudluan ni Cesar ang iyang mga anak nga dili sila magtapol kon dunay ipabuhat kanila ug kinahanglanon ang ilang tabang. Ug ang mga bata mga makugi kay giayo man niya pagtudlo kanila.

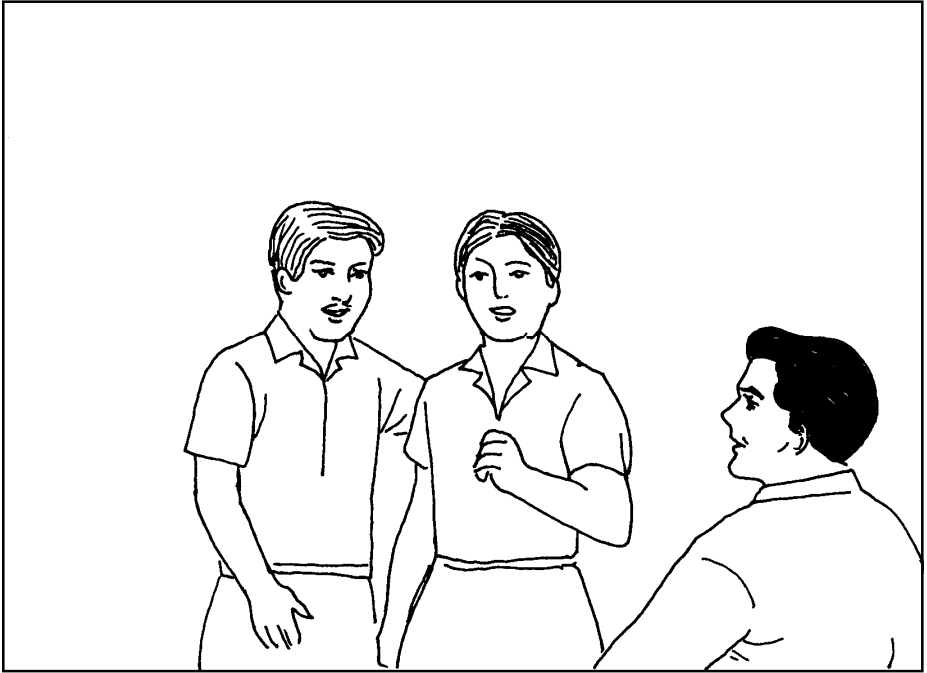
Every night, Cesar teaches his children that they must not be lazy when they are told to do something and when their help is needed. So, these children were industrious because he had taught them well.



To duma no mgo bata mgo hukawon su wada man sikandan anada to mgo ginikanan dan. Puli sikandan oghipanow aw og-usiba kada mahapun.

Ang uban nga mga bata mga tapolan kay wala man sila tudloi sa ilang mga ginikanan. Maglakaw ug magdula sila lamang matag hapun.

Other children are lazy because their parents don't teach them. They just hang around and play every afternoon.



Songo kahapunan, nanumbayoy si Cesar duon to sumabayoy din. Mig-usip sikan mgo sumbayoy dow pig-amonu din sikan mgo anak din. Pig-ikagihan sikandan ni Cesar no pig-anad din sikandan kada madukilom.

Usa ka hapun, nanumbalay si Cesar didto sa iyang silingan. Nangutana ang mga silingan kon giunsa niya ang iyang mga anak. Gisultihan sila ni Cesar nga gitudloan niya sila matag gabii.

One afternoon, Cesar visited his neighbors. The neighbors asked what he did with his children. Cesar told them that he teaches them every night.



To sumbayoy ni Cesar migsunud to sikan
ingnangon din kandan.

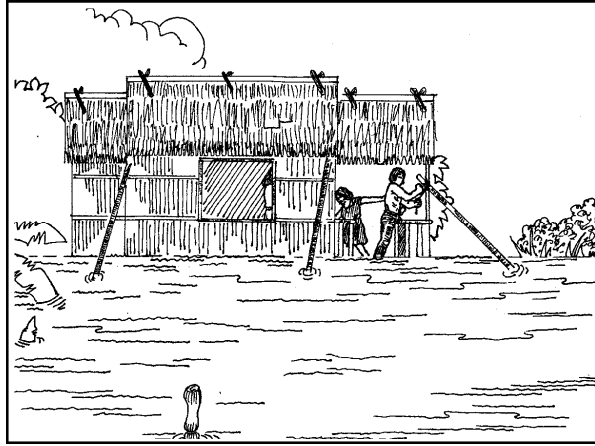
Tongod to sikan mabakas no pamilya, migdojow
to kabotang to sumbayoy dan.

Ang silingan ni Cesar nag-awat sa
iyang gisulti kanila.
Tongod nianang kugihan nga
pamilya, nagayo ang kahintang sa
ilang silingan.

Cesar's neighbors followed what
he told them.
Because of this industrious
family, their neighbors' lifestyle
improved.

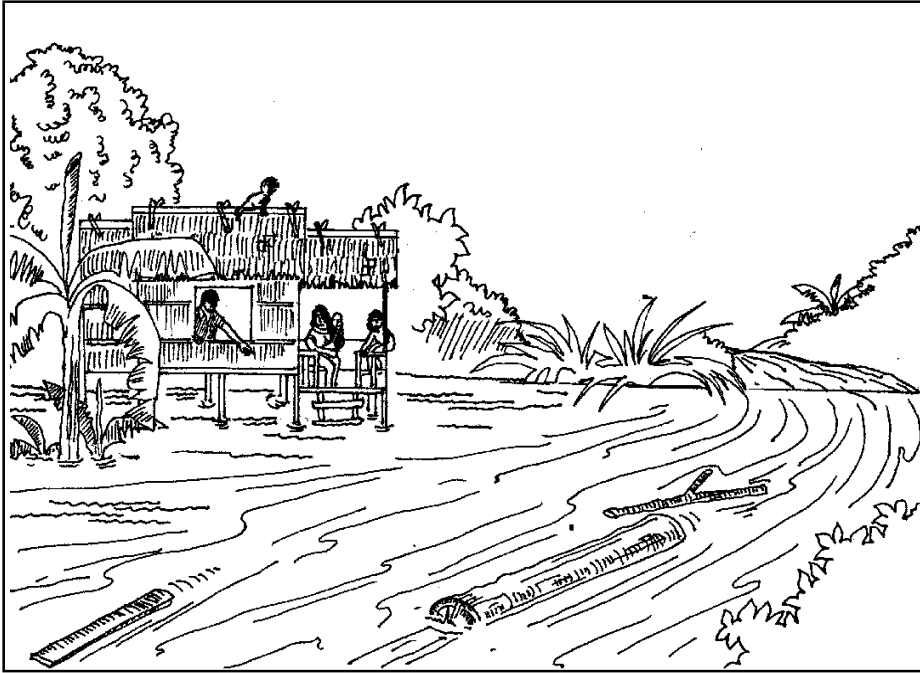
29

Piggo-ob no uma



Ang uma nga gibaha

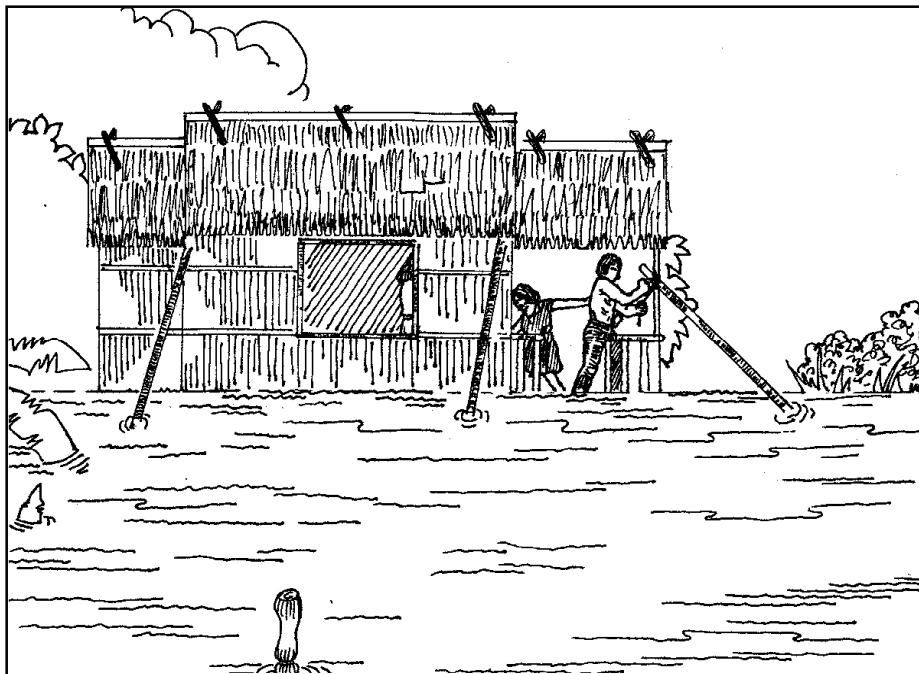
The flooded farm



To diya amihan, nakatapu no duon koy to hilit su migtuyon koy duon to uma noy. Iyan isab paggo-ob. Tantu to sigi'g udan, mig-abut sikan wohig duon to solib to bayoy noy.

Niadtong amihan, nakaatul nga didto kami sa hilit kay nagunay kami didto sa among uma. Mao usab ang pagbaha. Tongod sa pagsigi ug ulan, miabut ang tubig diha sa silong sa among balay.

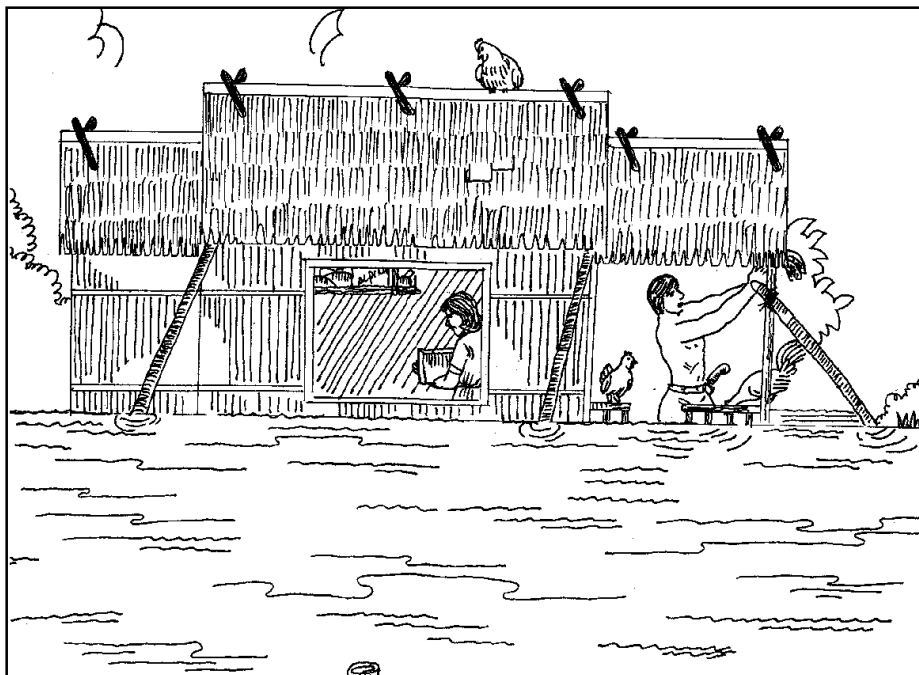
Last rainy season it just so happened we were isolated because we lived near our farm. It was then the river flooded. It rained and rained, and the water reached under our house.



To amoy ku mig-andiya to kilid to uma su oggagaad to igtukdu to sikan bayoy noy agun kona ogkaanud ko muaslag sikan wohig. Matulin sikan wohig hangtod no mig-abut duon to saog.

Ang akong amahan miadto sa daplin sa uma ug nanaligkahuy sa ituku sa among balay aron dili ianud kon modaku ang tubig. Kusog ang pagtubu sa tubig hangtod nga miabut sa salog.

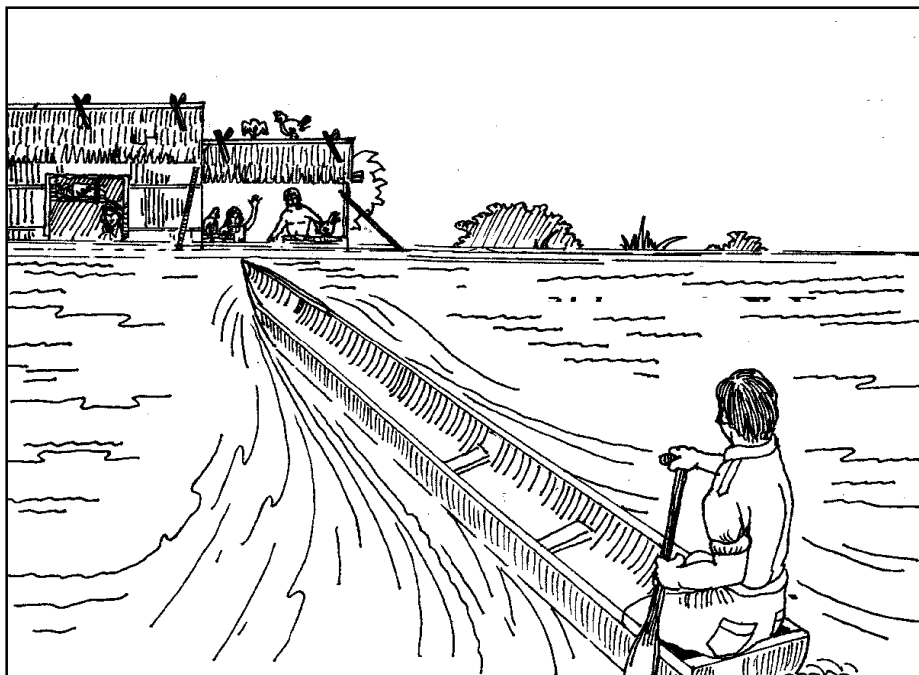
My father went to the edge of the farm to get poles to brace our house so that it would not be washed away if the water got higher. The water rose rapidly until it reached the floor.



Tibo to mgo botang noy inpanbotang noy diya to pintaas hasta to mgo manuk pigpamataphun noy diya to diatas, su sikan wohig danid og-abut duon to bintana.

Ang tanan namong mga botang among gibutang sa laoting ug ang mga manuk among gipatugdon diha sa itaas tongod kay ang tubig hapit na moabut sa bintana.

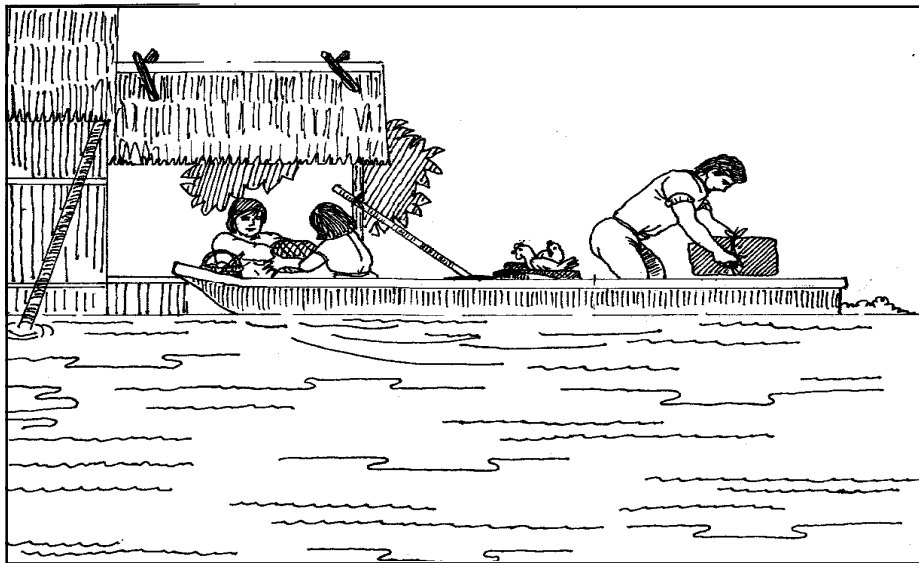
We put all of our things up in the loft and we put the chickens to roost on top of the house because the water had almost reached the windows.



Madojow gani su mig-abut sikan anggam ku no migsakoy to maaslag no kasku su ogpuduton koy pailing diya to baryu.

Maayo gani kay miabut ang akong uyuan nga nagsakay sa daku nga kasku aron kuhaon kami paingon sa baryu.

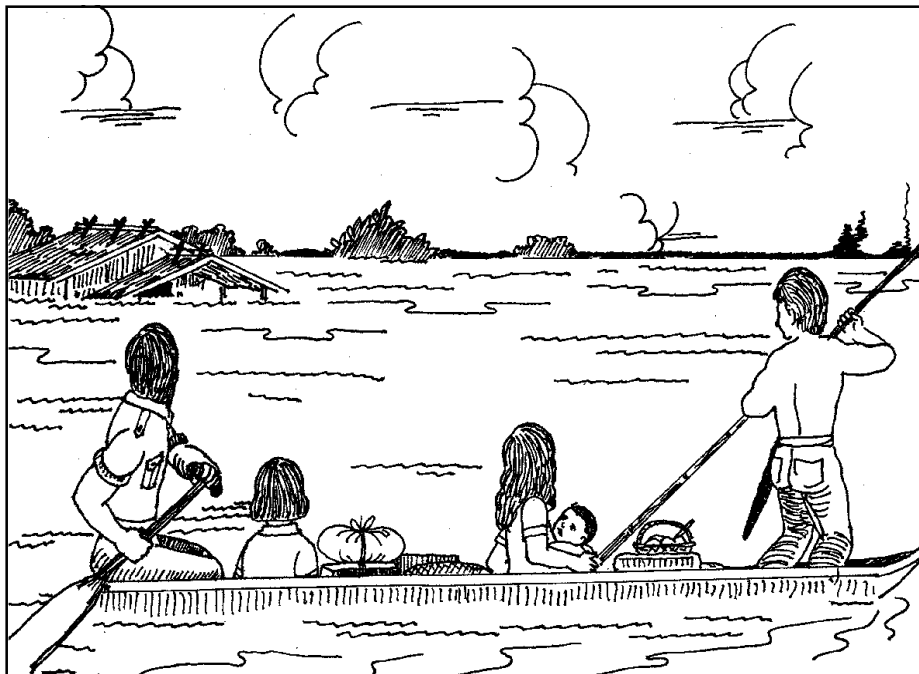
Even so it was good that my uncle arrived with a large canoe so that he could get us and take us to town.



Inpangarga noy dajun to mgo botang noy aw tibo to mgo buhi noy para una igkahatod diya to baryu su madanid manda og-abut sikan wohig duon to saog to pintaas. Pag-abut to sikan mgo botang noy diya't baryu, migpauli dajun sikan anggam ku su kanami on manda sikan ogpasakajon duon to kasku pailing diya.

Amo dayon nga gikarga ang among mga botang ug mga buhi aron una nga ikahatod didto sa baryu tongod kay hapit na usab moabut ang tubig diha sa salog sa laoting. Pag-abut sa among mga botang didto sa baryu, mibalik dayon ang akong uyuan kay kami na usab ang pasakyon sa kasku paingon sa baryu.

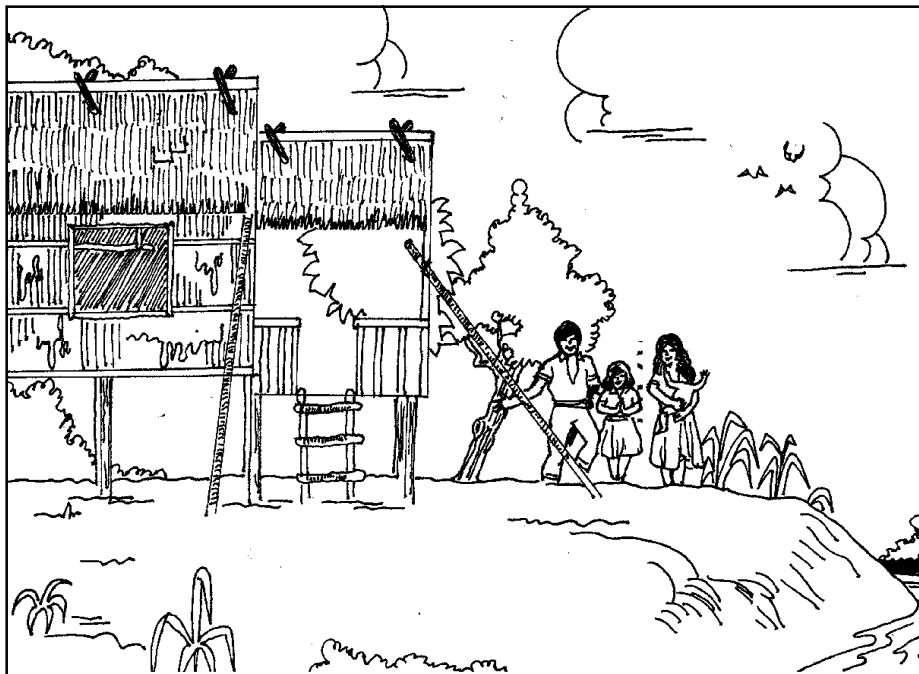
We immediately loaded our things and all our livestock so that they could be the first to be taken into town, for the water would soon reach the floor of the loft. Once our things reached the town, my uncle came straight back so that we could also go there in the canoe.



Pagsakoy noy duon to kasku, nayugoy koy pad on larga. Adisir koy on larga no mig-abut sikan wohig duon to atop to bayoy noy.

Sa nakasakay na kami sa kasku, dugay pa kami naglarga. Nahulat kami hangtod nga miabut na ang tubig diha sa atop sa among balay.

It was still a long time before we left in the canoe. We waited until the water reached the roof of our house.



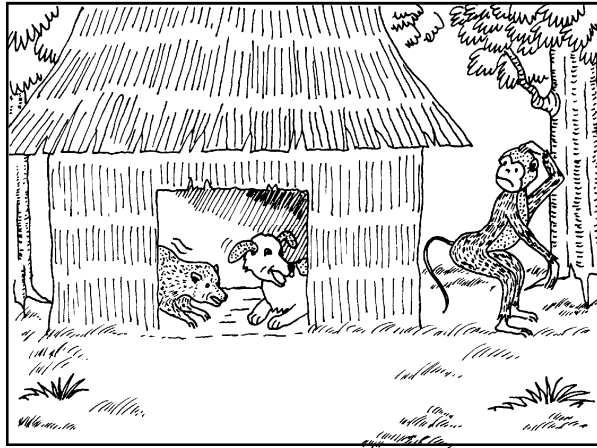
Pagkasunud no aedow, migyakas on sikan wohig.
Pagkahapon migsusi koy diya to uma noy.
Pag-abut noy, nalipay koy hilabi su sikan bayoy
noy wada katuad su madigon to pagtukdu to
sikan amoy ku.

Pagkasunud nga adlaw mihubas na ang tubig. Pagkahapun nagsusi kami didto sa among uma. Pag-abut namo nalipay kami kaayo kay ang among balay wala matumba kay lig-on ang pagkatuku sa akong amahan.

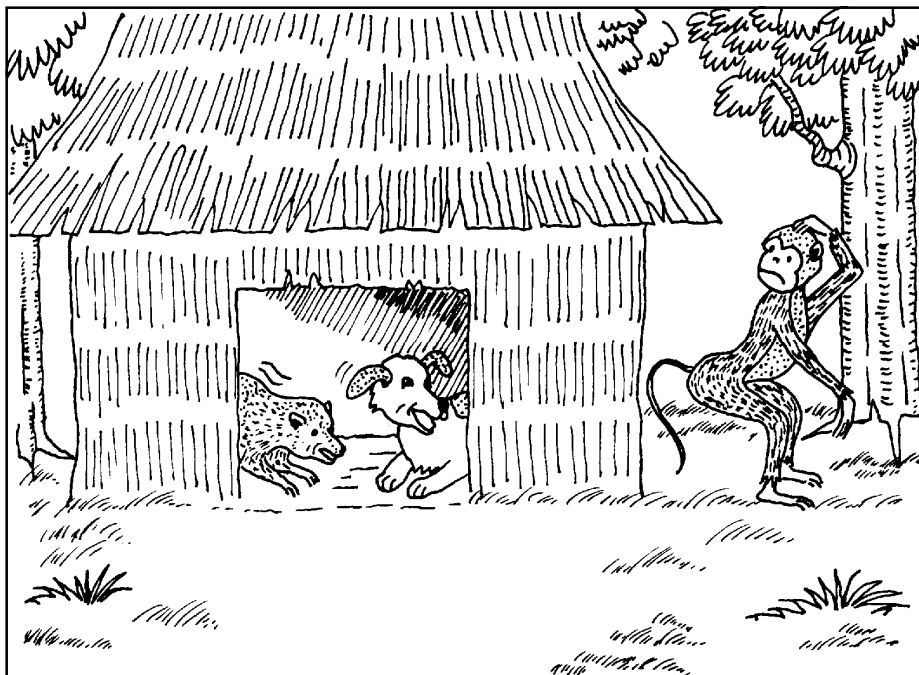
The next day the water receded. In the afternoon we checked our farm. When we arrived we were very happy because our house had not fallen over because my father's braces were strong.

30

To daduwa no mgo
yagi to amu



Ang duha nga mga amigo sa unggoy
Monkey's two friends



Nokani, meyduon amu no migpapaawoy to pag-ugpa diya to puwayas.

Songo kadukiloman, migdinog sikan amu no pigngingisihan sikandin to sikan yagi din no idu dow milo. Pagkadinog din, pigpaniidan din sikan daduwa.

Sa una nga panahon dunay unggoy na naginusara pagpuyo didto sa kalasangan.

Usa ka gabii, nakadongog ang unggoy nga gikataw-an siya sa iyang mga amigo nga iro ug milo. Pagkadongog niya, iyang gipaniid-an kanang duha.

Long ago, there was a monkey who lived alone in the virgin rainforest.

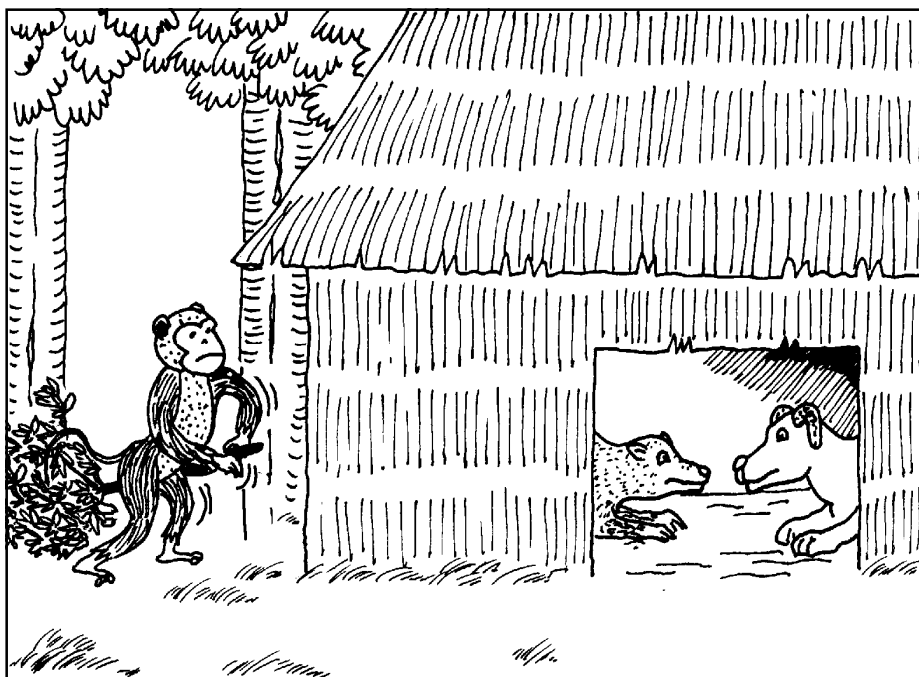
One night, the monkey heard his friends the dog and the civet cat making fun of him. When he heard this, he spied on those two.



Nahona-honaan to sikan amu no oghinaedokon
din sikan daduwa duon to bayoy dan. Na,
migpudut sikandin to dodohunan aw gujud-gujuda
din aw paligbut to sikan bayoy dan.

Nahona-honaan sa unggoy nga
iyang hinadlok kanang duha diha
sa ilang balay. Ug nagkuha siya sa
dahonan nga mga kahuy ug iyang
giguyud-guyud palibut sa ilang
balay.

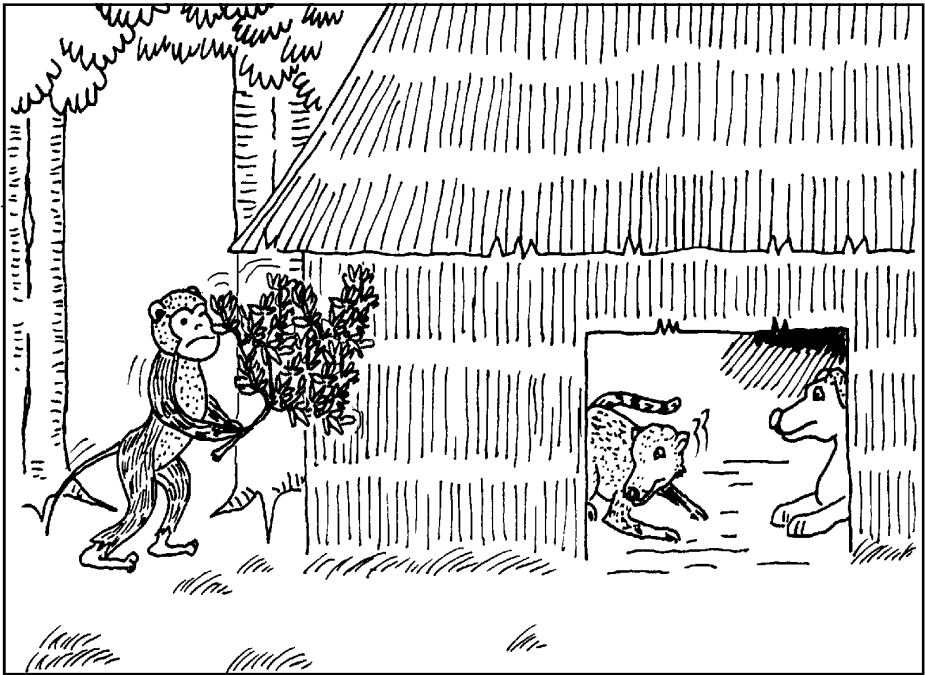
The monkey decided that he
would frighten those two in their
house. So, he got leafy stuff and
dragged it around their house.



Sikan daduwa duon to bayoy nabuyong to sikan masamuk. Wada sikandan hisu su naminog dow nokoy sikan masamuk.

Ang duha diha sa balay natingala sa kasamuk. Wala sila maglihok kay naminaw kon unsa kanang kasamuk.

The two in the house were surprized by the noise. They did not move because they were listening to hear what the noise was.



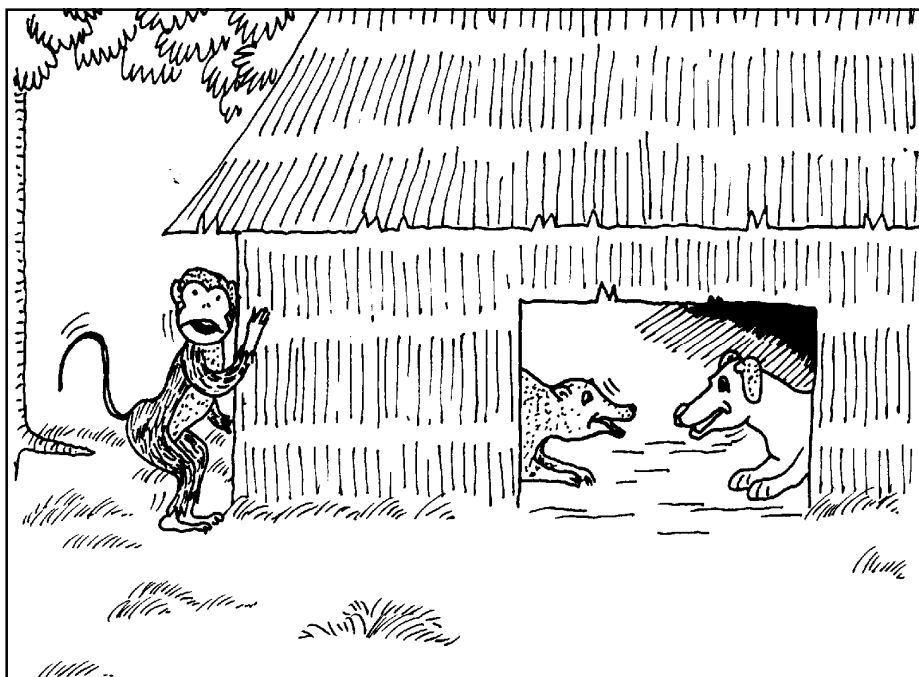
Na, sikan amu migpadajun to paglibut-libut no og-iling,

“Hintawa man to ogkaliyag no ogkoonon, su ogbontason a?”

Dajun panaeposa to sikan amu to mgo ding-ding to sikan bayoy.

Ug ang unggoy nagpadayon sa paglibut-libut nga moingon,
“Kinsa man ang gusto nga kaonon, kay gigutom ako?”
Unya gipasasan paglapdus sa unggoy ang mga bongbong sa balay.

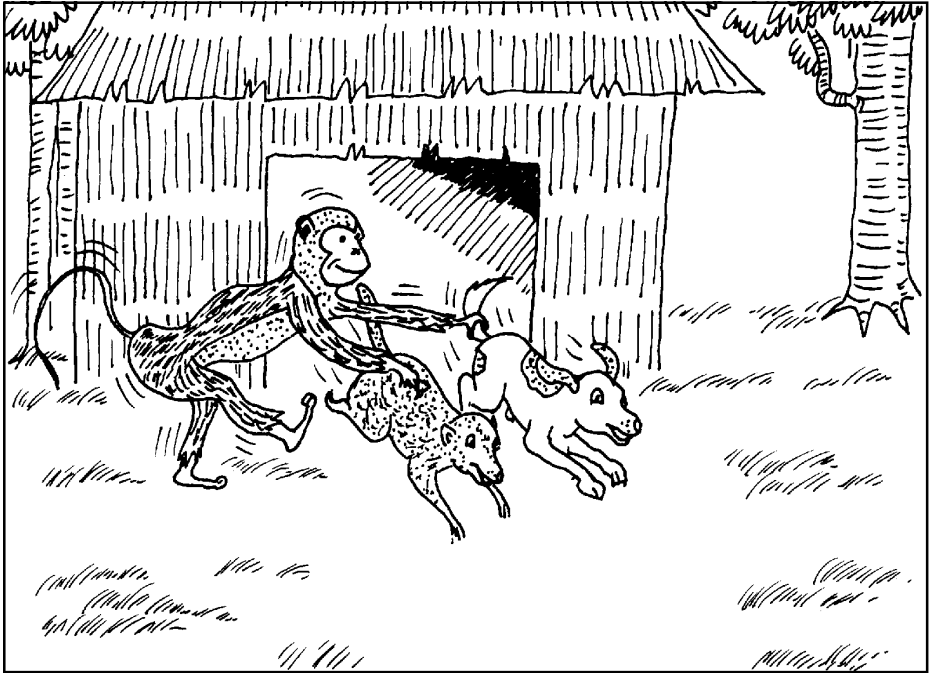
Now, the monkey kept going around and around saying,
“Who wants to be eaten, because I am hungry.”
Then the monkey beat the walls of the house.



Pagpaminog manda to sikan amu, masamuk
hilabi sikan daduwa. Dajun yain-yaina to tingog
din ko oghinaedokon din sikan idu dow milo.

Pagpaminaw na usab sa unggoy,
samuk kaayo ang duha. Unya
gilain-lain niya ang iyang tingog
kon hinadlokong niya ang iro ug
milo.

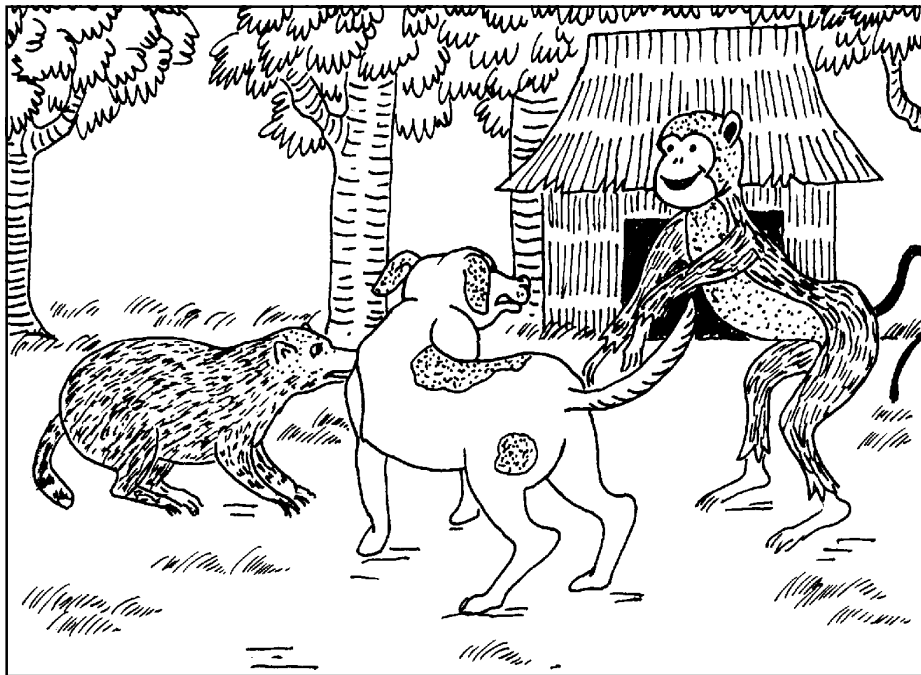
When the monkey listened
again, the two were very noisy.
Then he kept changing his voice
while he was frightening the dog
and civet cat.



Sunu no namaanan to sikan amu, migyaksu sikan idu dow milo, na tibo sikandan nadakop to sikan amu. Na, wadad makahisu sikan daduwa.

Sunud nga nahibaloan sa unggoy, naglukso ang iro ug ang milo, ug silang tanan nadakpan sa unggoy. Ug wala na makalihok ang duha.

The next thing that the monkey knew, the dog and the civet cat jumped out, and then the monkey caught them both. Then the two of them couldn't move.



Sikan daduwa no natagonan to sikan amu
nakapiyagsok. Na, pig-usip sikandan to sikan
amu,

“Naamonu kow man?”

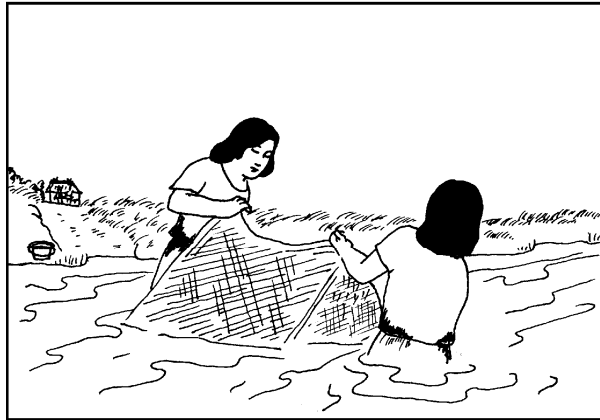
Pag-aha to dan, naboyong sikandan su sikan man
naan yagi dan no amu.

Ang duha nga nagumitan sa unggoy
nakasinggit. Ug gipangutana sila sa
unggoy,
“Naunsa man kamo?”
Pagtan-aw nila, natingala sila kay
kana ba diaying amigo nila nga
unggoy.

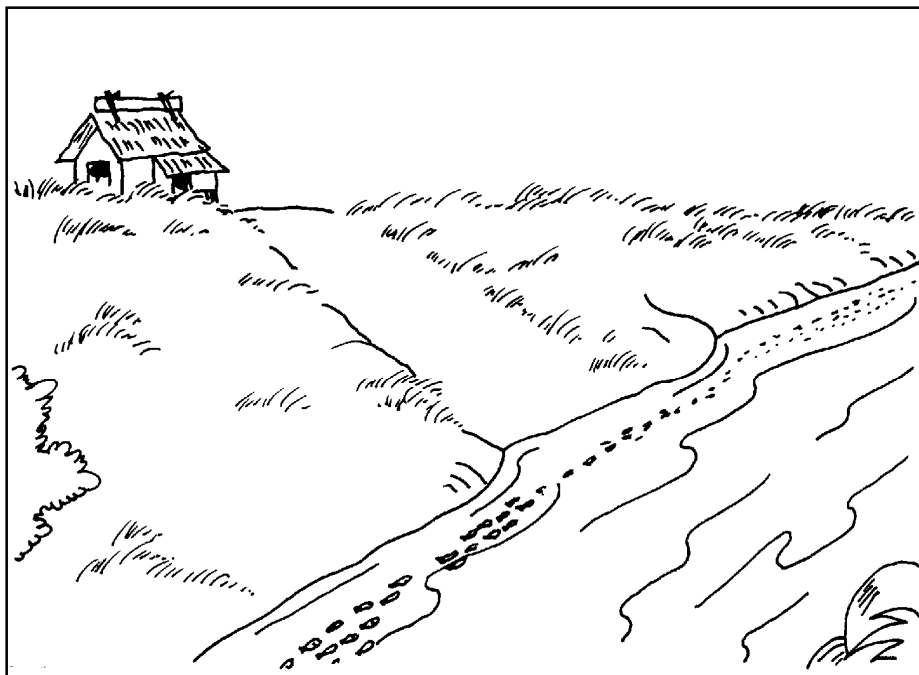
The two that the monkey held
screamed. Then the monkey
asked them,
“What happened to you two?”
When they looked, they were
surprised because it was their
friend the monkey.

31

Migpanadap si Carmen dow si Felisa



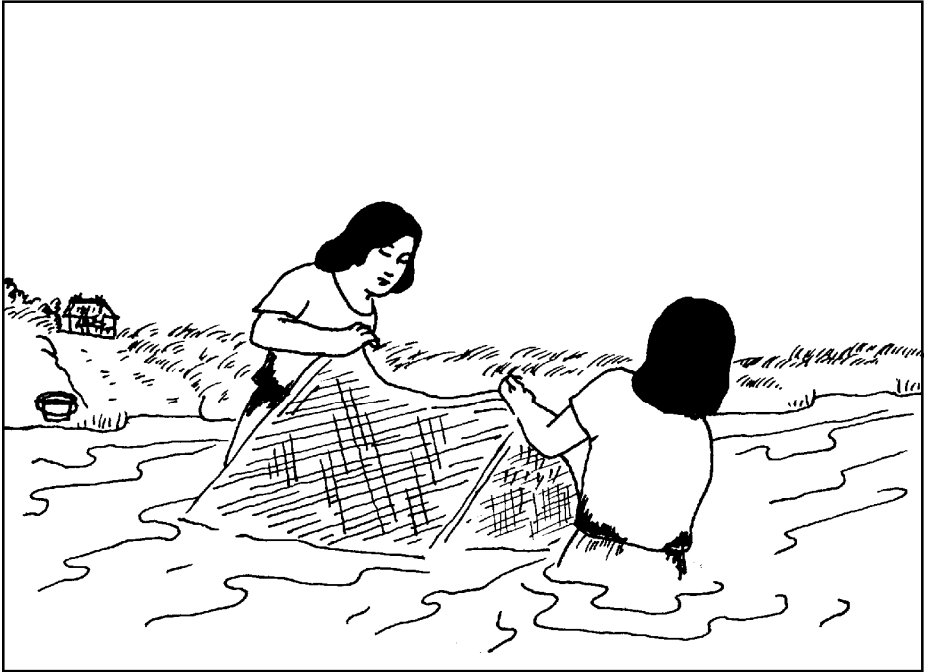
Nanarap si Carmen ug si Felisa
Carmen and Felisa went net fishing



To bayoy ni Carmen dow ni Felisa nakahigad to wohig. Ko buyan to Marsu, ogtilang-og diya to dibaba kaling ogsuba to mgo poit su mabohu man to wohig.

Ang balay ni Carmen ug ni Felisa naa sa daplin sa suba. Sa bulan sa Marso, mulang-og didto sa ubos busa musuba ang mga pait kay bahu man ang tubig.

Carmen and Felisa's house is beside a river. In the month of March, the water downstream has an awful smell, so the tiny fish go upstream because of the bad smelling water.



Songo aedow nanadap onsi Carmen to poit.
Migdae sikandan to kiyambu su iyan igsadap
dan. Pagkatogbang dan, migsugud sikandan to
pagpanadap.

Usa ka adlaw nanarap sila Carmen
sa paitan. Nagdala sila sa moskitero
kay maoy ilang gihimo nga sarap.
Paglugsong nila sa suba, misugud
sila pagpanarap.

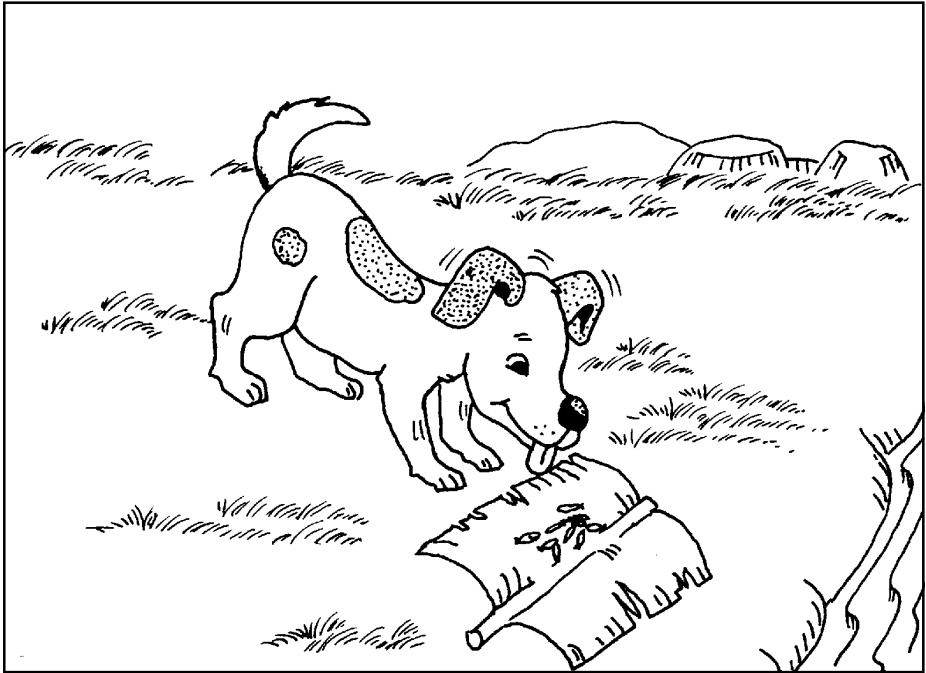
One day Carmen and Felisa
went net fishing. They took a
mosquito net to use for their net.
When they got in the water, they
started net fishing.



Anoy man no migtonga on to poit sikan botanganan dan, pighud-hud dan duon to higad to wohig su mabog-at on.

Sa natonga na sa paitan ang ilang sudlanan, ilang gihuwad diha sa daplin sa suba kay bog-at na.

When their container was half full of fish, they tipped it out on the riverbank because it was already heavy.



Tapus to sikan, mig-uswag sikandan diya to unahan aw padajun to pagpanadap. Puli da sikandan nalius, sikan poit no inghud-hud duon to higad pig-imot pigkoon to idu.

Human niana, miabanti sila sa unahan ug nagpadayon sa pagpanarap. Paggikan pa lamang nila, ang paitan nga ilang gihuwad diha sa daplin sa suba gihurot gikaon sa iro.

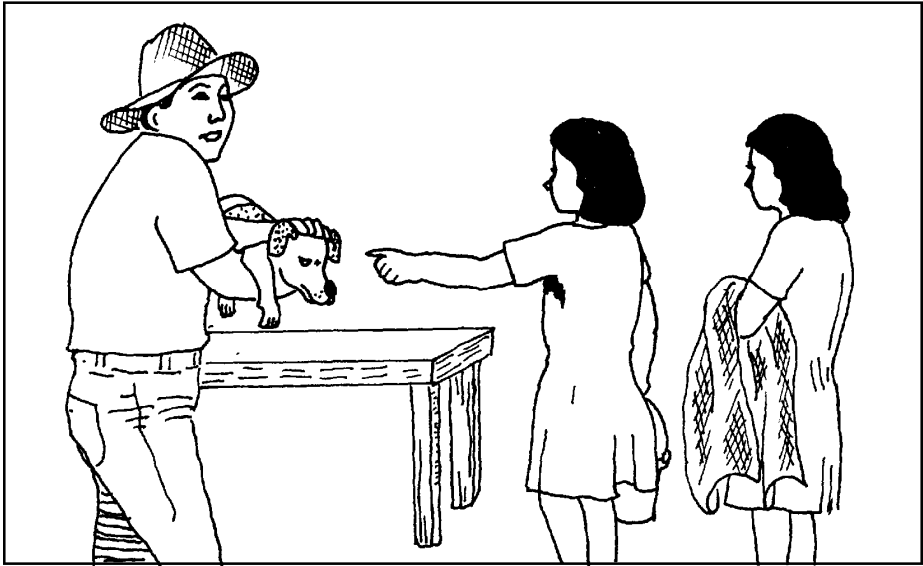
After that, they moved ahead and continued net fishing. Just as they left, a dog ate up all the fish that they had tipped out beside the river.



Mig-uli sikandan dow bajai sikan imbilin dan no poit. Di pag-aha dan wada on. Mig-uli sikan daduwa no ka bohi no naboyong dow hintawa to migpudut to diya nasadapan dan.

Nanguli sila ug giagian ang ilang gibilin nga paitan. Apan sa pagtan-aw nila wala na. Nanguli ang duha ka babaye nga natingala kon kinsa ang nagkuha sa ilang nasarapan.

They were going home and they stopped off for the fish that they had left behind. But they saw there was none. The two surprised girls returned home wondering who took their catch.



Pag-abut dan diya to bayoy, naboyong sikandan su sikan idu pigsakupu to amoy dan.

Mig-usip si Carmen, “Naamonu man sikan idu?”

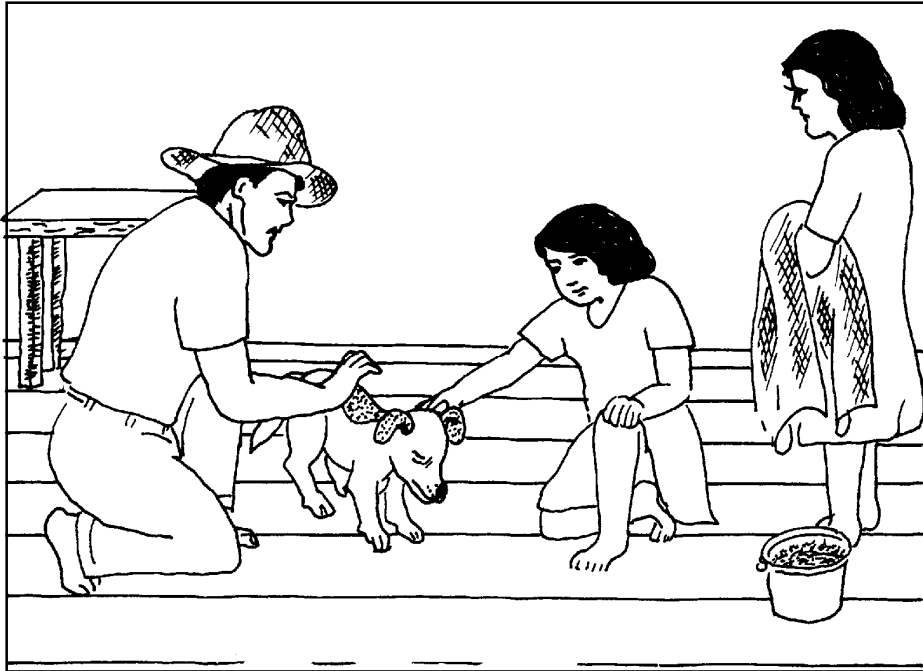
“Migyotoy”, migtabak sikan amoy. “Andei man sikan kapuun?” mig-usip manda si Carmen.

“Migduma man iyu.” Duon kamaani ni Carmen no

Pag-abut nila sa balay, natingala sila kay ang iro gikugos sa ilang amahan.

Nangutana si Carmen, “Nauusa man kanang iro?” “Nagluya,” migtubag ang amahan. “Diin man kana gikan?” nangutana na usab si Carmen. “Nagkuyog kanimo.” Diha hibalo ni Carmen nga mao kana ang nagkaon niadtong paitan.

When they reached the house, they were surprised because their father was holding the dog. Carmen asked, “What happened to that dog?”. “It’s weak,” answered the father. “Where did it come from?” asked Carmen again. “It was with you.” Then Carmen knew that this was the one who ate the fish.



Migbubuya to baba su nakakoon to hilow no poit. Oskaboyu podom onsi Carmen, di nasi dan pigkae-atan sikan idu. Pigtambae dan dow naulian da. Di si Carmen aw si Felisa migsasabut no og-isab da sikandan ogpanadap.

Nagbula ang baba kay nakakaon sa hilaw nga paitan. Masako unta sila Carmen, apan nalooy hinoon sila sa iro. Ilang gitambalan ug naayo ra. Apan si Carmen ug si Felisa nagsabut nga manarap sila pag-usab.

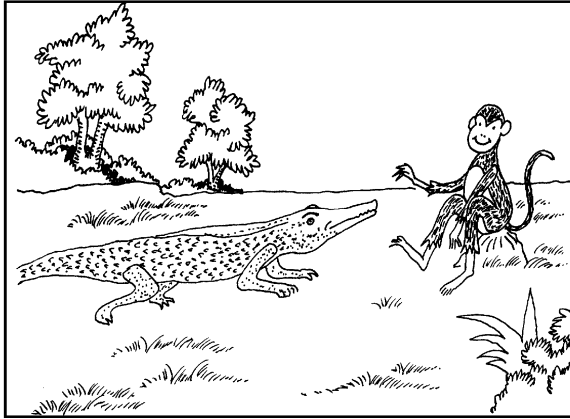
Its mouth frothed because it had eaten raw fish. Carmen and Felisa could have been angry, but instead they pitied the dog. They gave it medicine and it recovered. But Carmen and Felisa agreed that they would just go net fishing again.

To buaja dow to amu



Ang buaya ug ang unggoy

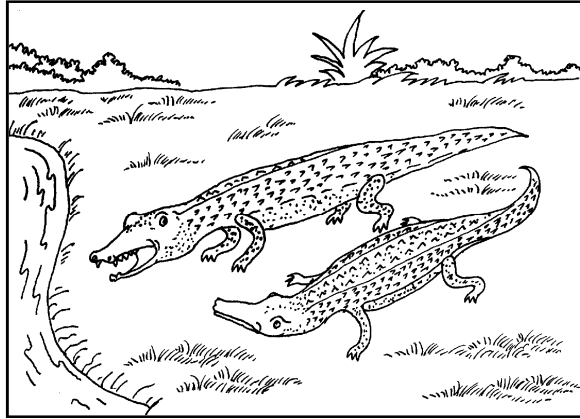
The crocodile and the monkey



Sugud no maintok pad sikan amu dow buaja mighihilabi on sikandin no migyayagi. Wada kandan kahibaylu to kagi su mighinigugmaay yagboy sikandan. Inggad andei ogdeg, kona sikandan ogyuyuwat.

Sukud sa gamay pa ang unggoy ug buaya ang maayo kaayo sila nga mag-amigo. Wala sila magkasukliay ug sulti kay naghinigugmaay gayod sila. Bisan asa paingon, dili sila magbulag.

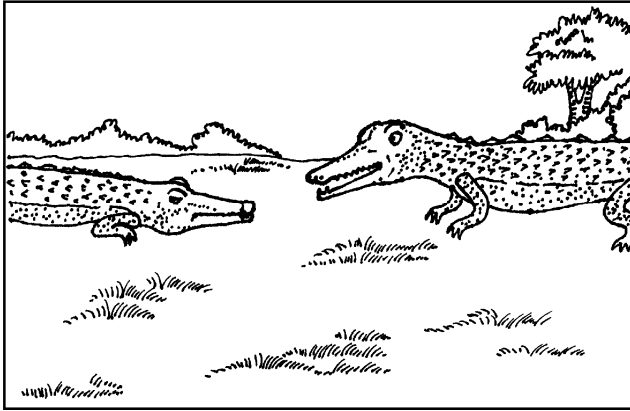
From when the monkey and the crocodile were small they were very close friends. They never spoke harshly to each other because they really loved each other. Wherever they went, they they went together.



Pagyaboy to mahan-in no tuig, naminyo sikan buaja to buaja no iyan ngadan si Yaya. Naliyagan yagboy to sikan buaja si Yaya no asawa din. Sugud no maminyo sikandin nalingawan din on sikan yagi din no amu.

Paglabay sa daghan nga tuig, naminyo ang buaya sa buaya nga maoy ngalan si Yaya. Nagustuan gayod sa buaya si Yaya nga iyang asawa. Sukad sa iyang pagkaminyo hikalimtan na niya ang ungguy nga iyang amigu.

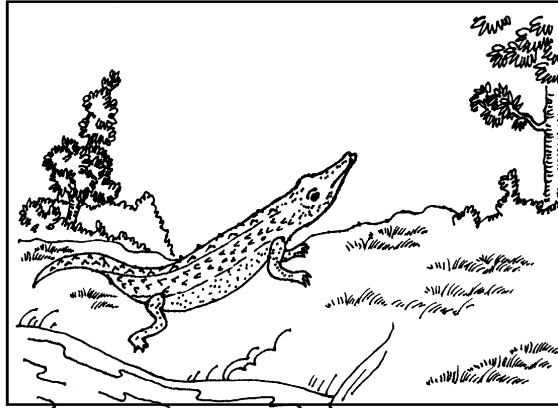
After many years, the crocodile married a crocodile named Yaya. The crocodile liked his wife Yaya very much. From the time of his marriage he forgot about his friend the monkey.



Songo adlaw, nasakit si Yaya aw nadali yatoy su kona sikandin ogganahan ogkoon. Impaaha din si Yaya to mananambae, di pig-ikagihan din si Yaya no kinahangyan mamangha sikandin to pusu-pusu to amu su sikan da to ogpakadojow to sikan sakit din.

Usa ka adlaw, nasakit si Yaya ug dali nga naluya kay dili siya ganahan mokaon. Iyang gipatanaw sa albularyo si Yaya, apan giingan siya si Yaya nga kinahanglan mangita siya sa kasingkasing sa unggoy kay mao ra kana ang makaayo sa iyang sakit.

One day, Yaya got sick and quickly became weak because she had no appetite. He got a healer to examine Yaya, but he said that Yaya needed to look for a monkey's heart because that alone could heal her sickness.



Sikan buaja nakadinog to kagi to sikan mananambae aw nakadomdom sikandin to diya yagi din no amu. Mighona-hona sikandin no og-antihan din ogpamanghaon sikan amu. Pagkakitai to sikan amu, pig-ikagihan din, “Ogduduma ki diya to banwa noy su pigmingaw ad ikow.” Migtuu kandin sikan amu aw migsakoy duon to talikodan to sikan buaja.

Ang buaya nakadongog sa sulti albularyo ug nahinondom siya sa iyang amigu nga unggoy. Naghonahona siya nga iyang sulayan pangpangita ang unggoy. Sa dihang nakit-an ang unggoy iyang giingnan, “Mag-uban kita didto sa among lugar kay gimingaw na ako kanimo.” Mitoo kaniya ang unggoy ug misakay sa buko-buko sa buaya.

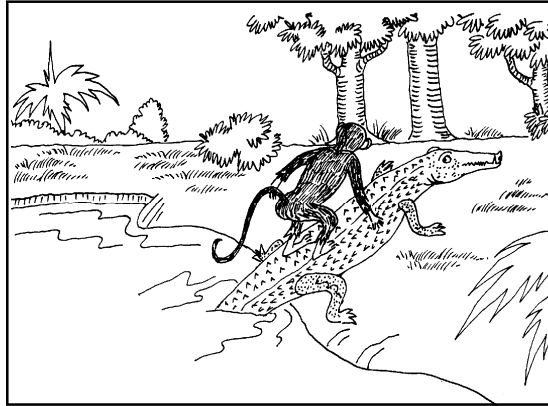
The crocodile heard what the healer said and he remembered his friend the monkey. He thought he'd try and find the monkey. When he found the monkey, he said to him, “Let's go together to our place because I have missed you.” The monkey believed him and rode on the crocodile's back.



No diyad on sikandan to wohig, naboyong sikan amu su diya sikandin daeha to sikan buaja to kadayoman. Dajun usip sikan amu, “Buaja, meyduon ogkaliyagan nu no igpahinang kanay?” “Hoo,” migtabak sikan buaja, “Nasakit to asawa ku aw iyan ogpakadojow to sakit din to pusu-pusu to amu.”

Sa diha sila sa suba, natingala ang unggay kay didto siya dad-a sa buaya sa dapit sa suba nga laum. Unya nangutana ang unggoy, “Duma bay gusto mga nga ipabuhat kanako?” “Hoo,” mitubag ang buaya, “masakiton ang akong asawa ug maoy makaayo sa iyang sakit ang kasingkasing sa unggoy.”

When they were on the river, the monkey was surprised because the crocodile carried him into the deep water. So the monkey asked, “Crocodile, is there something you want me to do?” “Yes,” answered the crocodile, “My wife is sick and she can be healed with a monkey’s heart.”



Kagi to sikan amu, “Eh, nokoy no kuntoon a nu pad man ikagih. Wada pusu-pusu ku dini.

Imbilin ku duon to sanga to kaju.”

Migpadajun sikan amu to pag-ikagi, “Na, ogpaulian ta to diya pusu-pusu ku agun ogdojow to asawa nu.”

Na, migsasabut sikan daduwa no ogpauli diya to napuunan dan.

Miingon ang unggoy, “Eh, nganong karon pa man nimo ako sultih? Wala denhi ang akong kasingkasing, akong gibilin didto sa sanga sa kahoy.”

Mipadayun ang unggoy sa pagingon, “Sigi atong balikan ang akong kasingkasing aron magayo ang imong asawa.”

Unya, nagkasabut ang duha nga mobalik sa ilang gigikanan.

The monkey said, “Oh, why did you only tell me now? My heart is not here. I left it behind in a branch of the tree.”

The monkey continued, “Now, let’s go back for my heart so that your wife will recover.”

So the two agreed that they would go back to where they had started.



Pag-abut dan, migtinaksi sikan amu to pagpamonhik to kaju. No diyad on sikandin to ugbusan to sikan kaju, pig-ikagihan din sikan buaja, “Madojow ka su pigdae a nu dini dow migtuu ka to pig-ikagi ku ikow! Mig-iman ka no ogkadakop a nu, di dimalas ka su kona a nud yagboy ogkadakopan.”

Pag-abut nila, nagdali ang unggoy sa pagkatkat sa kahuy. Sa didto na siya sa kinatumyan sa kahoy, giingnan niya an buaya, “Maayo ka kay gidala mo ako denhi ug nagtoo ka sa akong gisulti kanimo! Naglaum ka nga madakop mo ako, apan dimalas ka kay dili mo na gayod ako madakpan.”

When they arrived, the monkey quickly climbed up the tree. When he reached the top of the tree, he said to the crocodile, “You're good because you brought me here and you believed what I said to you! You expected to catch me, but you are unlucky because you will never catch me.”

Naamonu to pagngadani
to seini no banwa
to Langasian?



Naunsa nga kini nga lugar
ginganlan man ug Langasian?

How Langasian got its name



To diya una no mgo aedow, matagsa pad to mgo otow no mig-ugpa kani to seini no banwa. Guyangan pad seini. Madogi pad to mgo babuy no kumaesanon, mgo usa, mgo soda diya to wohig.

Niadtong una nga mga adlaw, talagsa pa ang mga tawo nga nagpuyo denhi niini nga lugar. Lasang pa kini. Daghan pa ang mga baboy nga ihalas, mga usa, mga sud-an ga taga-tubig.

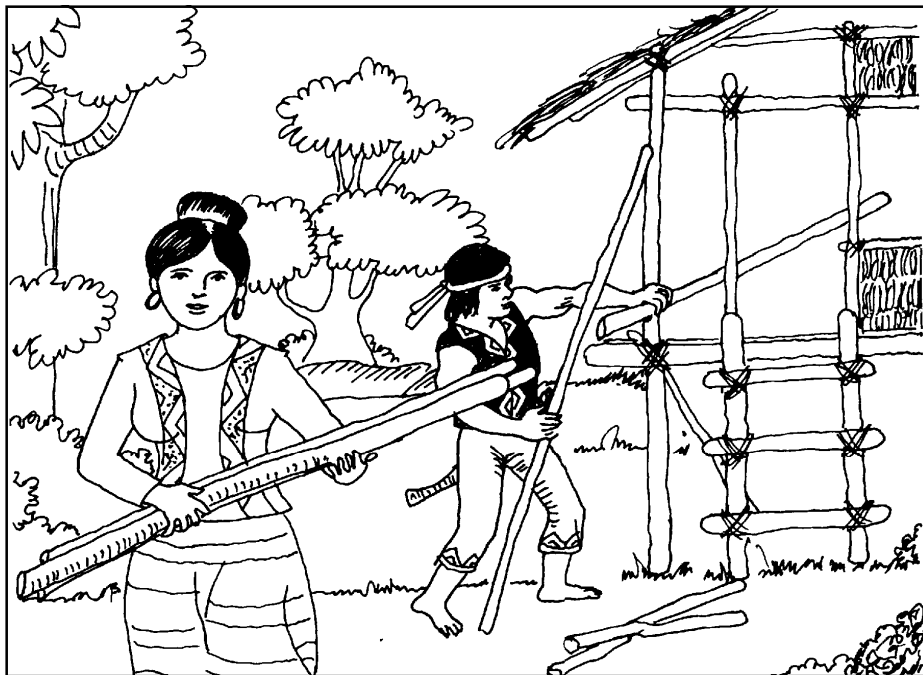
Long, long ago, few people lived here in this place. It was still jungle. There were still many wild pigs, deer and fish in the river.



Meyduon mgo otow no og-abut kani. Di puli lamang oppangaesan to babuy no kumaesanon dow usa, pamidyu to isda duon to wohig aw uli da kandan diya to dibaba.

Dunay mga tawo nga mangabut denhi. Apan igo lamang sila manghanting sa baboy nga ihalas, ug usa, pamansa sa isda diha sa tubig ug mopauli ra sila didto sa ubos.

There were people who came here. But they only came here to hunt for wild pig and deer and to catch fish in the river and then they would just return home downriver.



Meyduon kalibag-u no nakahona-hona no og-ugpa on sikandan kani agun makatuyon to soda.

Dunay bag-u nga magtiayon nga nakahonahona nga mopuyo na sila denhi aron makaunay sila sa sud-an.

There was a newly married couple who thought they would live here so that they could enjoy the benefit of having plentiful food.



Tongod to kayugoy pag-ugpa dan, nanganak on kan kalibag-u to daduwa to yukos dow daduwa to bohi. Nokoy ka man no nayugoy on to pag-ugpa dan. Naminyo on kan mgo yukos dow kan usab mgo bohi.

Tongod sa kadugayon sa ilang pagpuyo, nanganak kanang magtiayon sa duha ka lalaki ug duha ka babaye. Ug nadugay ang ilang pagpuyo. Naminyo na ang mga lalaki ug ang mga babaye usab.

Because they stayed a long time, children were born to the couple, two boys and two girls. They lived there a long time. The boys got married and also the girls.



Dimudu, migtitibo on kandan pag-ugpa aw
migyain-yain kandan to bayoy. Nadugangan nasi
sikandan to daduwa no ka magtiajun.

Unya, nagtibo sila pagpuyo ug
nagiy-iya sila ug balaly.
Nadugangan hinoon sila sa duha ka
magtiayon.

So, they lived close to each other
and had their own separate
houses. Two other couples even
joined them.



Sikan amoy dan no kalibag-u matarong to pag-ugpa. Kona ogkaliyag to kasamuk nasi ko meyduon ogbubuyow, oghusajon din. Hantud no namanigaon on kan kalibag-u, mangayotoy sikandan, wada kayugoy pig-abut sikandan to kamatajon. Di katingayahanan su nadodongan kan mag-asawa pagkamatoy.

Ang ilang amahan nga magtiayon nagpuyo nga malinawon. Dili gusto sa kasamuk, iya hinoon pagahusayon kon dunay magaway. Hangtod nga natigulang kanang magtiayon, luya na sila, wala madugay giabot sila sa kamatayon. Apan katingalahan kay nadongan pagkamatay ang mag-asawa.

Their father was an upright man. He did not like trouble, instead, if there was a dispute, he settled it. When the couple grew old, they got weak, and it was not long before they died. But it was an amazing thing because the married couple died at exactly the same time.



Tagaod to pigtepatoy sikandan, mig-iling kan kakoy no anak, “Kuntoon igyobong ta seini ginikanan ta. Onggadanan ta seini no banwa to ‘Langasian’, kay sikan ngadan to inoy ta si ‘Langa’ aw sikan ngadan to amoy ta si ‘Sian’. Dimudu, ogtiboon ta sikan daduwa no ka ngadan ogkahinang on to ‘Langasian’.”

Samtang gibilaran sila, nagingon kanang pangunay nga anak, “Karon ato nang ilubong kining atong mga ginikanan. Atong nganlan kini nga lugar ug ‘Langasian’ kay ang ngalan sa atong inahan si ‘Langa’, ug ang ngalan sa atong amahan si ‘Sian’. Ug, kon usahon nato kanang duha ka ngalan, mahimo na nga ‘Langasian’.”

During their vigil, the eldest son said, “Now we will bury our parents. We will call this place, ‘Langasian’, since our mother’s name is ‘Langa’ and our father’s name is ‘Sian’. So, we will join these two names to make the name ‘Langasian’.”

Mgo sed to seini libru

Sugilon -----	Pahina
23. To bohi diya to huspital -----	1
24. Mighinang to hikam si Josefina-----	9
25. To mabakas no otow -----	17
26. Naanad si Nelda to pagtigpod -----	25
27. Si Victor madojow ko oghinang to bayoy -----	33
28. To mabakas no pamilya -----	41
29. Piggo-ob no uma-----	49
30. To daduwa no mgo yagi to amu -----	57
31. Migpanadap si Carmen dow si Felisa-----	65
32. To buaja dow to amu-----	73
33. Naamonu to pagngadani to seini no banwa to Langasian? -----	81

Mga sulud niining libro

Isturya -----	Pahina
23. Ang babaye sa ospital-----	1
24. Naghinang sa banig si Josefina-----	9
25. Ang kugihan nga tawo-----	17
26. Nakatoon si Nelda sa pagbantay-----	25
27. Maayo si Victor magbuhat ug balay -----	33
28. Ang kugihan nga pamilya -----	41
29. Ang uma nga gibaha -----	49
30. Ang duha nga mga amigo sa unggoy -----	57
31. Nanarap si Carmen ug si Felisa -----	65
32. Ang buaya ug ang unggoy -----	73
33. Naunsa nga kini nga lugar ginganlan man ug Langasian?-----	81

The contents of this book

Story -----	Page
23. The woman in hospital -----	1
24. Josephine makes a mat -----	9
25. The industrious man-----	17
26. Nelda learns to be careful -----	25
27. Victor is a good house builder -----	33
28. The industrious family-----	41
29. The flooded farm -----	49
30. Monkey's two friends-----	57
31. Carmen and Felisa went net fishing-----	65
32. The crocodile and the monkey -----	73
33. How Langasian got its name -----	81